



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาลำดับการเรียนรู้ของคำว่า “gei” ในการเรียนการสอน
ภาษาจีนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายในประเทศไทย : กรณีศึกษา
นักเรียนแผนการเรียนภาษาจีนระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย
โรงเรียนราชโบริกานุเคราะห์

THE RESEARCH ON THE ACQUISITION SEQUENCE OF “GEI”
IN SENIOR HIGH SCHOOL OF THAI – CHINESE TEACHING :
A CASE STUDY OF RATCHABORIKANUKROH
MIDDLE SCHOOL OF THAILAND

泰国汉语教学“给”的习得顺序研究——以叻武里嘉中学
高中汉语专业班学生为例

HE FANG

(何方)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2563

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาลำดับการเรียนรู้ของคำว่า “gei” ในการเรียนการสอนภาษาจีนระดับ
มัธยมศึกษาตอนปลายในประเทศไทย : กรณีศึกษา นักเรียนแผนการเรียนภาษาจีน
ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย โรงเรียนราชโบริกานุเคราะห์


**THE RESEARCH ON THE ACQUISITION SEQUENCE OF “GEI”
IN SENIOR HIGH SCHOOL OF THAI – CHINESE TEACHING :
A CASE STUDY OF RATCHABORIKANUKROH**

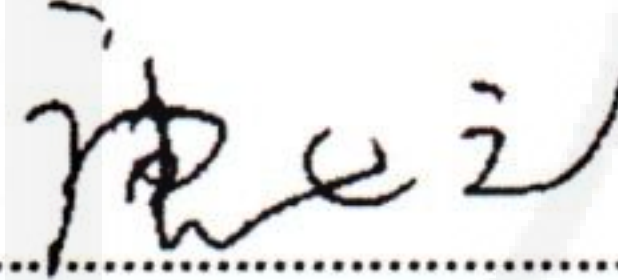
MIDDLE SCHOOL OF THAILAND

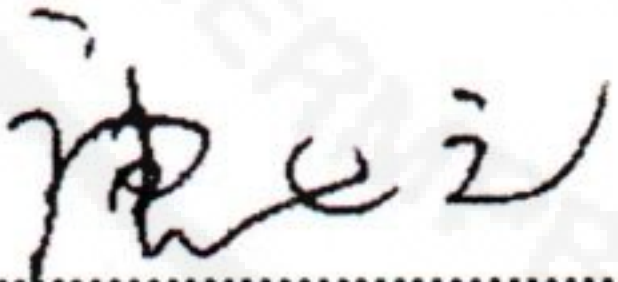
**泰国汉语教学“给”的习得顺序研究——以叻武里嘉中学
高中汉语专业班学生为例**

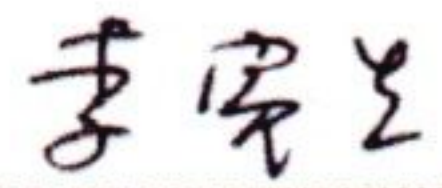
HE FANG (何方)


ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 28 มิถุนายน พ.ศ. 2563

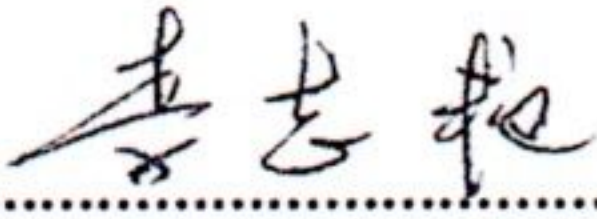

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กฤษณินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



.....
Prof. Dr. Tang Qiyuan
อาจารย์ที่ปรึกษา


.....
Prof. Dr. Tang Qiyuan
กรรมการ


.....
Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ


.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)


.....
Prof. Dr. Li Zhiyan
กรรมการ


.....
รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาลำดับการเรียนรู้ของคำว่า “gei” ในการเรียนการสอนภาษาจีนระดับ
มัธยมศึกษาตอนปลายในประเทศไทย : กรณีศึกษานักเรียนแผนการเรียนภาษาจีน
ระดับมัธยมศึกษาตอนปลายโรงเรียนราชโบริกานุเคราะห์

HE FANG 616039

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: TANG QI YUAN, Ph.D.

บทคัดย่อ

คำว่า “gěi” นับเป็นคำที่มีความสำคัญในการศึกษาวิจัยด้านการสอนภาษาจีนมาโดยตลอด การสอนภาษาจีนในไทย คำว่า “gěi” เป็นความรู้ที่สำคัญสำหรับผู้เรียนทั้งในระดับต้นและกลาง ถือเป็นคำที่มีความถี่ในการใช้และพบบ่อยในข้อสอบวัดระดับภาษาจีน HSK และข้อสอบวัดความถนัดทางภาษาจีน PAT 7.4 จึงเป็นเนื้อหาที่ทั้งยากและสำคัญสำหรับการเรียนการสอนภาษาจีนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายในไทย งานวิจัยนี้ได้รวบรวมข้อมูลทั้งหลักสูตรภาษาจีนระดับมัธยมศึกษาของไทย คลังข้อมูลภาษาทางการของนักศึกษาต่างชาติมหาวิทยาลัยจี้หนาน ข้อสอบ PAT 7.4 และแบบเรียนของนักเรียนแผนการเรียนภาษาจีน ระดับมัธยมศึกษาตอนปลายโรงเรียนราชโบริกานุเคราะห์ มาแยกประเภทแล้ววิเคราะห์ พบว่าเนื้อหาในการเรียนรู้ของคำว่า “gěi” ของนักเรียน ประกอบไปด้วย ระบบเสียงตัวอักษร ความหมายที่ถือเป็นความรู้พื้นฐานและความหมายทางไวยากรณ์อีก 5 ชนิด 1) คำกริยา แสดงความหมายคือ ให้ ทำให้ฝ่ายตรงข้ามได้รับสิ่งของหรือสิ่งที่เป็นนามธรรมอื่น ๆ รูปแบบ : gěi+นามวลี 2) คำกริยา ใช้ในประโยคที่มีกรรมคู่ gěi+นามวลี1+นามวลี 2 แสดงว่า ให้ ทำให้ฝ่ายตรงข้ามได้รับสิ่งของหรือสิ่งที่เป็นนามธรรมอื่น ๆ 3) คำกริยา แสดงความหมาย เหยียดคำสั่ง ให้ฝ่ายตรงข้ามทำอะไรหรืออนุญาตให้ทำอะไรใด ๆ รูปแบบ gěi+นามที่ทำสองหน้าที่+คำกริยา+นามวลี ซึ่งต้องแยกแยะจากคำว่า “上 给” และ “叫 给” 4) คำบุพบท มีความหมายเชิง “เพื่อ แทน ช่วย” ใช้กับเป้าหมายหรือผู้ได้รับประโยชน์จากการกระทำนั้น รูปแบบ gěi+นามวลี 1+คำกริยา+นามวลี 2 5) คำบุพบท แสดงถึง มอบให้ รูปแบบ : กริยา+นามวลี 2+ gěi +นามวลี 1 หรือกริยา+ gěi +นามวลี 1+นามวลี 2

โดยใช้แบบสอบถามและแบบทดสอบ หาค่าเฉลี่ยคำตอบที่ถูกต้อง เพื่อศึกษาลำดับการเรียนรู้คำว่า “gěi” ของกลุ่มตัวอย่าง ได้ผลว่า ควรเรียนตามลำดับความหมายชนิดที่ 1 3 5 2 และ 4 ตามลำดับ หลังจาก รวบรวมข้อมูล แยกแยะ บรรยาย และตีความผลการทำแบบทดสอบ รวมถึงคลังข้อมูลภาษาทางการเกี่ยวกับคำว่า “gěi” ของนักศึกษาต่างชาติมหาวิทยาลัยจี้หนาน วิเคราะห์และสรุปสาเหตุของความผิดพลาดในการเรียนรู้ เพื่อค้นพบวิธีการแก้ปัญหาโดยอ้างอิงจากจุดเด่นของผู้เรียนชาวไทย (รวมถึงวิธีการใช้ในภาษาไทยและความแตกต่างทางวัฒนธรรม) พร้อมกำหนดลำดับการเรียนรู้ของคำว่า “gěi” ตั้งแต่ความรู้พื้นฐานและ 5 ชนิดความหมาย เขียนแผนการสอนและนำลำดับการเรียนรู้ไปทดลองใช้ในการเรียนการสอน เพื่อทดสอบผลลัพธ์ที่ได้

คำสำคัญ: นักเรียนไทย การสอนภาษาจีน คำว่า “gěi” ลำดับการเรียนรู้ วิเคราะห์ความผิดพลาด

**THE RESEARCH ON THE ACQUISITION SEQUENCE OF “GEI”
IN SENIOR HIGH SCHOOL OF THAI--CHINESE TEACHING:
A CASE STUDY OF RATCHABORIKANUKROH
MIDDLE SCHOOL OF THAILAND**

HE FANG 616039
MASTER OF ARTS (CHINESE TEACHING)
THESIS ADVISORY COMMITTEE: TANG QIYUAN, Ph.D.

ABSTRACT

Chinese teaching in Thailand, "gei" is an important knowledge point for Thai Chinese learners to master in the elementary and intermediate stage. It is a highly frequent word appeared in Chinese college entrance examination (PAT 7.4) and HSK elementary exam in Thailand, and also is a very key and difficult point in Chinese teaching of high schools in Thailand. This paper through the collection, screening, analysis and classification of relevant corpus database from Thailand high school syllabus, Thai oversea students written language corpus database of Ji Nan university, Thailand Chinese college entrance examination (PAT 7.4) and teaching books of Chinese major of high school in Thailand Ratchaborikanukroh middle school. Which found that the students of Chinese major in high school of Thailand, the acquisition of content of "gei" includes basic knowledge of sound, form, meaning and grammatical aspects of the five points: 1) A verb, it indicates give, to make someone to get something or encounter. Sentence structure: "gei"+ NP. 2) A verb, double objects construction: "gei"+NP₁+NP₂, it indicates "gei", it expresses to make someone to get something or encounter. 3) A verb, it indicates order, it expresses to order someone do something or allow someone do kind of action. Sentence structure: "gei"+pivotal+V+NP, it is different with "rang", "jiao". 4) A preposition, with the meaning of "for", "replace", "help", introduces the behavior of action or beneficiary. Sentence structure: "gei"+NP₁+V+ (NP₂). 5) A preposition, it indicates hand in, deliver. Sentence structure: V+ (NP₂) + "gei"+NP₁ or V+ "gei"+NP₁+ (NP₂).

By means of questionnaire survey, and using the standard of average accuracy, the students of high school of Chinese major in Ratchaborikanukroh middle school as a case which is the actual acquisition order of "gei" are: item1 → item3 → item5 → item2 → item4. And the answer results of a questionnaire test, and by the Thai oversea students written language corpus database of Ji Nan university, "gei" with relevant written language corpus database are errors collection, identification, description, explanation, evaluation, inductive bias types, this paper analyzes the reasons of errors, find out the method of correcting errors, and according to the characteristics of the Thai language learners to draw up a suited to students of Chinese major of high school in Thailand with order of acquisition of "gei", it means basic knowledge of "gei" and five items in no particular order. Finally, the proposed acquisition sequence is taken as the guide to make teaching plans for teaching practice, and its feasibility is verified in the teaching feedback.

Keywords: Thai students, Chinese language teaching, "gei", Acquisition order, Error analysis

泰国汉语教学“给”的习得顺序研究——以叻武里嘉中学高中汉语专业班学生为例

何方 616039

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：唐七元 教授

摘要

“给”在汉语中有着悠久的历史，其词性十分活跃，一直是对外汉语教学领域的研究重点。在泰国汉语教学中，“给”是泰国汉语学习者初中级阶段学习掌握的重要知识点，它是泰国汉语高考科目（PAT 7.4）和 HSK 初中级考试中出现的高频词汇，也是泰国高中汉语教学内容中的重点和难点。论文经过对泰国高中汉语教学大纲、暨南大学泰国留学生书面语语料库、泰国高考汉语科目（PAT 7.4）以及泰国叻武里嘉中学高中阶段汉语专业教学用书中相关语料的收集、筛查、分析、归类，发现泰国高中汉语专业学生“给”的习得内容包括音、形、意等基础知识和语法方面的 5 个义项：1. 动词，表给予，表示使对方得到某些东西或某种遭遇。句式：给+NP。2. 动词，双宾语句：给+NP₁+NP₂，表给予，表示使对方得到某些东西或某种遭遇。3. 动词，表使令义，表示使对方做某件事或容许对方做某种动作。句式：给+兼语+V+NP，与“让”、“叫”相区别。4. 介词，含有“为(wèi)”、“替”、“帮”的意思，引进动作行为的对象或受益者。句式：给+NP₁+V+(NP₂)。5. 介词，表交于、交付。句式：V+(NP₂)+给+NP₁或者V+给+NP₁+(NP₂)。

用问卷调查的方式，采用平均正确率标准，找出以叻武里嘉中学为例的泰国高中汉语专业学生“给”的实际习得顺序：义项 1→义项 3→义项 5→义项 2→义项 4。然后对问卷调查测试题的答题结果，以及暨南大学泰国留学生书面语语料库中“给”的相关语料进行偏误收集、识别、描述、解释、评估，归纳偏误类型，分析偏误原因，找出纠正偏误的方法，并结合泰语母语学习者的特点（包括泰语的用法以及文化差异）拟定出一个适合泰国高中汉语专业学生“给”的习得顺序，即“给”的基础知识和 5 个义项不分先后一起习得。最后以拟定的习得顺序为指导制定教学方案进行教学实践，在教学反思中验证其可行性。

关键词：泰国学生 汉语教学 “给” 习得顺序 偏误分析

目 录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘 要	III
目 录	IV
图表目录	V
表格目录	VI
绪 论	1
第一章 调查泰国学生“给”的习得情况	8
第一节 语料调查	8
第二节 问卷调查	17
第二章 泰国学生“给”的偏误分析	26
第一节 问卷调查结果中“给”的偏误分析	26
第二节 暨南大学泰国留学生书面语语料库“给”的偏误分析	31
第三节 研究分析泰国高中汉语专业学生“给”的偏误原因	35
第三章 适合泰国高中汉语专业学生“给”的习得顺序	37
第一节 针对偏误建议改进方法	37
第二节 制定教学方案进行教学实践	39
第三节 教学实践后的问卷反馈	41
第四节 验证教学方案的可行性	43
结 语	45
致 谢	46
参考文献	47
附 录	49
ประวัติผู้เขียน	53

图表目录

图 1-1	叻武里嘉中学高中汉语专业班学生“给”的实际习得顺序	25
图 3-1	叻武里嘉中学汉语专业学生教学实践前后测试题的总正确率	43



表格目录

表 1-1	“给”在 PAT7.4 中的语料分析	12
表 1-2	《汉语教程》第一册上、下中“给”的语料分析	15
表 1-3	“给”的五个义项在问卷中的分布情况	19
表 1-4	叻武里嘉中学汉语教师问卷调查情况	19
表 1-5	叻武里嘉中学汉语专业学生主观题部分调查情况	21
表 1-6	叻武里嘉中学汉语专业学生“给”的基础知识习得情况	22
表 1-7	叻武里嘉中学汉语专业学生问卷答题情况	23
表 1-8	叻武里嘉中学汉语专业学生测试题中“给”的 5 个义项的正确率	24
表 2-1	两个语料来源中“给”的偏误原因	35
表 3-1	叻武里嘉中学汉语专业学生教学实践后测试题答题情况	42
表 3-2	叻武里嘉中学汉语专业教学实践后测试题“给”的 5 个义项正确率	43

绪论

一、选题的背景及研究意义

(一) 研究背景

“全世界都在学中国话，孔夫子的话越来越国际化。”笔者一直在思考一个问题：为什么那么多外国人热衷于学习汉语？在泰国十三年的从教历程中笔者渐渐发现：原因一是中国国力的强势崛起；二是中国人口总数居世界首位，华人遍布世界各地、各行各业；而为数众多的泰国人选择学习汉语的一个决定因素是对泰语母语者而言汉语较其它语言更容易掌握。那为什么不是泰国华人占据着巨额百分比的原因呢？很简单，这里的华侨或者老一辈的华人基本都不说普通话，而且最关键的是他们也不给后代传授汉语知识，大部分华裔只会说一些变了味的潮州话。最后一个原因听起来有些难以置信，下面笔者将给予说明。为了写研究生的毕业论文查阅大量文献资料必不可少，大部分和泰国汉语教学相关的文章开篇都有提及“汉语和泰语同属汉藏语系，但泰语又分属于侗傣语族”，以此来说明汉泰语的异同。对此我不得不承认自己对语言学理论了解的浅薄。但以个人的教学和学习经验，本人对汉泰语也有一些个人的看法。相同点：首先汉语拼音和泰语基本相同，无论是声母、韵母、声调的发音的相似程度都超过了泰国初中等教育中普及的其他语种（泰国高考中的七门语言包括：法语、德语、日语、汉语、阿拉伯语、韩语、巴利语）；其次汉语和泰语都属于主谓宾语序，各个词性的用法也很接近；而且最重要的是中泰两国都身处亚洲文化圈，我们在对词义的理解和运用上都很相似，汉语中的大多数成语、俗语、甚至是一些粗俗的用语都可以在泰语中找到与其对应的文字，这是非常不容易的。不同点：语序上泰语的大部分修饰词位于中心语之后与汉语的顺序相反（但也不是绝对的），还有就是泰语用词数量较少，一词多义的情况较多，而中文用词丰富，极具感情色彩的变化。共同点的比重远远超出了相异之处。泰国学生在学习汉语时总是觉得汉语学起来并不简单，但为何明明中文的考题更难却比其他语言类的课程得分更高的原因正是如此。这也是他们不敢说中文简单，但又能学得更好的原因。从易到难，由浅入深，先同后异，这是教师行业的入门守则。笔者在执教生涯中常用一些简单而且与母语相同的知识点先引发泰国学生学习汉语的兴趣，让他们觉得汉语不仅值得学而且容易学，并在短时间内（一个月左右），让汉语占据他们的大脑皮层，不管什么都想用汉语表达，也能自己简单地表达，慢慢再阶段性地、在旧知识的基础上给以他们新的难点，当他们学到

难点时就已经不觉得那是难点了。“给”这个词无论是在汉语还是在泰语中都有易有难：既有简单易用的动词词性又有让泰国高中生惧怕的介词词性；而且“给”及其泰语翻译“ให้”“แก่”在用法上既有极其相似又有大相径庭的一面。这对一个泰国汉语教师来说极具研究价值。再者，研究资料时发现很多学者都偏向于介词“给”的偏误研究，笔者个人认为对于泰国学生而言，单独学习介词“给”十分困难，偏误产生的原因也比比皆是，母语负迁移、中介语泛化等等都有据可依，但如果我们安排好习得顺序，当学到了介词“给”这一高难度时，难题也可迎刃而解了。

除此之外，还有一个很重要的研究缘由，出自于个人愿望和私心：作为泰国汉语教学初始者第一次上课就被一个学生的语法问题（“给”出现在动词前和动词后有什么不同？）给问住了，笔者对此一直耿耿于怀，立志一定要努力完善自己的汉语知识，同时学好泰语，找到一种轻松学汉语的方法，让更多的泰国学生想要学习汉语，并且是本着一份因为汉语值得学、容易学、有兴趣学的初心来学习汉语。因此如何给高中汉语专业班的学生讲清楚“给”的用法就成为了笔者职业生涯中的首要任务。

（二）研究意义

从1975年中泰建交以来，泰国的汉语教育事业不断发展，直至今日汉语已经在泰国的初中等教育甚至是高等教育中得到普及。泰国学生从幼儿园就已经开始正式学习汉语了，但真正意义上地有系统地全面地学习汉语还要从高中算起。因此高中阶段的汉语学习是泰国学生习得汉语的初级阶段。字、词是构成句子的基本单位，对于没有自然语言环境的泰国高中学生而言，汉字、词汇在以汉语作为第二语言习得的初级阶段占据着重要的地位。北京语言大学教授刘珣曾说：“对外汉语词汇教学的任务是根据教学大纲的要求，在有关汉语词汇知识的指导下，掌握一定数量的汉语词汇的音、义、形和基本用法，培养在语言交际中对词汇的正确理解和表达能力。”^[1]在泰汉语教师的长期任职中，笔者发现“给”不仅是泰国汉语高考试题（PAT7.4）和HSK初中级考试中的高频词汇，更是泰国高中汉语教学内容中的重点和难点。因此根据泰国高中汉语教学大纲选取“给”的相关内容，制定一个完善的习得顺序，为高级阶段的汉语学习打下坚实的基础具有深远意义。

[1] 刘珣.《对外汉语教育学引论》[M].北京：北京语言大学出版社,2000.第360页。

二、与论文选题有关的国内外研究综述

“给”这个词在汉语中有着悠久的历史。从最初单纯的“给予”义演变成了现在的多重语义，《现代汉语词典》给出了“给”的三种词性：动词、介词、助词，不同词性分别在句子当中充当不同的语法成分，语序位置也不相同。而且“给”还成为了多种语法标记，专属于“给”的句型句式——“给字句”也是复杂多样。刘永耕（2005）曾一语中的：“‘给’字及相关句式的研究是汉语语法学中最具有方法论意义的课题之一。”^[2]可见“给”很具研究潜力，前人的研究著述也不乏其文。根据本文的选题需要着重分析以下三类“给”的研究现状：

（一）“给”的本体研究

就目前文献的查阅，学界对“给”的本体研究大致有语义、词性和语法三个方向。

1. 语义方面：

“给”在《说文解字》中被释义为：“给，相足也。”^[3]在古代典籍中表达给予义。张惠英（1989）延续了《敦煌变文集》，指出“给”代用“乞”的用法。接下来赵世举（2003）又提出了：“授予动词萌芽于先秦，成长于汉魏六朝，成熟于隋唐代。”^[4]这是学界中对“给”的语义来源的研究。2005年刘永耕指出动词“给”的五个义素是：“给予者、发出、给予物、使获得、接受者。”2009年邵敬敏阐述了“V给”句式的非给予义和类化。2010年樊国平把有关“给”义项的古今文献进行了详细考察，研究了“给”字语义演变的历程。2011年罗堃把给的给予义这一比较原始的意义分成了三种类型：“单纯引入与事宾语义、引入与事宾语义与给予动作义的扣合义以及引入与事宾语义与使役义的扣合义。”2014年王淑华从语义层次上把“给”的常用句式放在一起解释，有利于学生在对外汉语习得中确定词性以及降低“给”字句的学习难度。2015年王恩旭分析了介词“给”在“给+VP”句式中的意义及类型。商务印书馆出版的《现代汉语词典》第五版全面解释了“给”与三种词性相对应的7个语义，以及用法和语法位置的分析并附有例句可供参考。

[2] 刘永耕.《动词“给”语法化过程的义素传承及相关问题》[J].中国语文,2005(2).第130-139页。

[3] 许慎.《说文解字》[Z].北京:中华书局,1963.第226页。

[4] 赵世举.《授与动词“给”产生与发展兼论》[J].语言研究,2003(4).第45-48页。

2. 词性方面:

1981年施关淦在研究了朱德熙于1979年发表的《与动词“给”相关的句法问题》后,针对“给”在四种基本句式中的词性问题提出了不同看法和观点。2001年蒋瑾媛《“V给”中“给”的词性及相关句法结构》分析了“V给”在相关句式中的词性并例证了“给”的动词词性。2005年刘永耕在《动词“给”语法化过程的义素传承及相关问题》一文中阐述了“给”从动词到介词再到助词的语法化过程中的义素传承情况。2012年马影《助词给的发展变化研习》通过对历史上语例的分析研究,找到了两条显示助词“给”的发展变化过程的路线,阐述了助词“给”的发展变化过程。文章单纯从“给我”和“给+V”两条路线寻找语料进而分析助词“给”的发展变化,而没有示例助词“给”的各种用法,并且把本身就很有争议的介词词性和复杂的助词放在一起比较,使其更加混乱。2013年陈伟《介词“给”的语法语义语用分析》从语法、语义、语用三方面入手,对表示对象的常用介词“给”进行了描写和分析。2014年颜力涛、柳英绿对口语中虚词“给”的分布特点进行了考察。2014年顾嘉闻全面剖析了“V+给+NP”结构中“给”的词性,并从历时、共时两个角度研究、分析了该种句式结构。

3. 语法方面

1992年曲阜师范大学主编的《现代汉语常用虚词词典》、1997年周小兵等人编写的《现代汉语介词研究》、1998年侯学超等人编写的《现代汉语虚词词典》、1999年吕叔湘等人编写的《现代汉语八百词》、2001年刘月华等人编写的《实用现代汉语语法》、2002年陈昌来的《介词与介引功能》、2003年李晓琪等人的《现代汉语虚词手册》都对“给”的语法做出了详尽的解释。

周红、马影、晁瑞等人从“给”的语法化角度进行了研究,朱德熙、郑东珍等人从“给”的句法结构来研究,齐沪扬、沈家煊等人从“给”的语法意义角度进行了研究。

同时,学界也有不少学者综合阐述了“给”的词性、词义、语法问题。1991年海柳文的《“给”的发展》探讨了从古至今的“给”在词性、词义和使用频率方面的变化发展以及承继关系。2011年胡晓兰的论文《表祈使义的“给我+VP”句法、语义研究》透过构式语法、句式变化、语法化的理论和学说,以语义特征分析、语义指向等理论为辅助分析研究了“给我+VP”句式在表祈使义时的语义和句法。但论文没有阐明“给我+VP”在汉语中的同义句式和方言中的类似用法,容易让汉语学习者误解。2012年李彦亲在《关于“给”及其相关句式的思考》论文中在文献历时考察和前人研究成果的基础上探索分析了“给”的

词性以及“给”相关的句式。但没有全方位地透彻深入地对“给”的语义进行阐述，缺乏研究的延续性，没有对“给”字句衍生出的各种问题进行探究。

（二）泰国汉语教学方面“给”的研究

“给”一词的词性十分活跃，一直是对外汉语教学领域的研究重点，随着汉语学习在泰国的升温，学者们在泰国汉语教学与习得方面的研究硕果累累。但对泰国汉语教学中“给”的研究却捉襟见肘，近十年间才颇有成就。卢桂枝2011年《汉语给与泰语 ให้ 的对比研究》运用对比研究法在对比语言学理论的指导下对比了“给”和“ให้”语义、词性和语法功能方面的异同。然而论文中泰语方面的语料文献过少，说服力不足，而且欠缺对“给”与“ให้”语用价值的深入研究。同年秀莲在《泰国学生汉语日常易混介词习得研究》中从易混介词“跟”、“给”、“对”、“向”之间的语义交叉情况、泰国学生的习得情况以及偏误结果三个方面进行具体分析并针对泰国学生在易混介词的习得过程中遇到的问题设计了具体的教学方案。秀莲建议“注重语义教学”，从这些易混介词的语义出发来解决偏误问题，笔者不是很赞同这一观点，泰国学生身处母语环境，如若强调语义，想要使其辨认和使用易混的词非常困难，本人更偏向“注重语用教学”。2013年陈尊严《汉泰祈使句中“给我”与“haichan”的对比分析》从“给我”与“haichan”的语气、语义出发对比了有“给我”的汉泰祈使句，笔者认为语气对比有些不切实际，由于人的习惯不同而导致在同一语境，甚至同一语义下的语气都可能大不相同，有时也无需翻译，所以很难讲清楚语气上的异同。王素旺《泰国学生使用汉语介词“给”短语的偏误分析》搜集调查了泰国易三仓大二中文专业的学生介词短语“给”的偏误并对其产生原因进行分析后给出了解决方案。论文中的问卷调查分析不够深入，偏误类型不够全面，也没有提及语篇偏误。2016年王东芳《亚洲四国留学生使役义“给”字句的偏误分析》对北语 HSK 动态作文语料库日、韩、越、泰四国留学生使役义“给”进行了偏误分析。2016年 CHAYAKARN《泰国中级汉语水平学生“给”、“使”、“让”字句的偏误分析及教学建议》中建议应在教学中清楚地区分介词和动词以及“给”、“使”、“让”的词性、语义、和用法。2017年闫旭洋《泰国学生汉语“给、让”的习得研究》提出了在教学中对汉泰语言进行对比以及完善教材编写和使用的建议。2018年温艳楠《泰国学生习得介词“给”的偏误》提出了以下三个方面的解决方案：对学生的教学要因材施教并对其进行对比，预防学生发生偏误；学生应在习得过程中掌握介词“给”的基本知识认清泰语母语负

迁移的干扰；教材的编写应尽早让学生接触到介词“给”的相关语法内容和练习。建议都很好，但还应该在教学实践中对其效度进行考察。

（三）“给”的习得顺序研究

笔者通过查阅大量相关文献发现，大多数学者一直以来都把研究重点放在了“给”的偏误分析以及提出教学建议之上，介词“给”的习得研究也不乏其文。但“给”的习得顺序研究笔者只找到了一篇——2017年凌丹的《基于语料库的留学生介词“给”习得顺序研究》利用横向的调查法分析研究了暨南大学华文学院语料库中不同水平留学生对介词“给”的使用率、准确率以及产生的偏误，得出了留学生“介词”给的习得顺序，并对其提出了相应措施。论文的语料来源仅限于语料库中留学生的书面用语，缺乏一定的实效性，提出的措施也没有得到实施证明。

三、研究目的、方法、内容和创新性

（一）研究的目的

1. 划分泰国汉语教学高中阶段“给”的习得范围及内容；
2. 发现泰国高中阶段汉语专业学生“给”的实际习得顺序；
3. 针对学生“给”的偏误和高中阶段的教学内容拟定出适合泰国汉语学习高中阶段的习得顺序；
4. 根据拟定的习得顺序设计教学方案。

（二）研究的方法

1. 采用数据统计与分析的方法，对泰国高中汉语教学大纲、暨南大学泰国留学生书面语语料库、泰国高考汉语科目（PAT7.4）以及对泰国叻武里嘉中学高中阶段汉语专业教学用书中“给”的相关语料进行考察，以此界定泰国高中汉语专业学生“给”的习得内容。

2. 根据“给”的习得内容设计考题和问卷，对叻武里嘉中学高中汉语专业的学生及老师用问卷调查法进行语料收集。

3. 用对比分析的方法，对不同阶段学生问卷调查的结果进行比较，发现学生“给”的实际习得顺序；在设计教学方案中“给”的汉泰对比；以及对拟定的习得顺序和教学设计进行教学实践前后的问卷结果做出对比分析。

4. 分析学生答题的偏误情况，是设计适合泰国高中汉语专业学生的习得顺序和教学方案的主要依据。

（三）研究的主要内容

“给”这个 HSK 中的二级词汇，长期以来都被视为汉语作为第二语言习得和教学中的重点与难点，“给”的词性非常活跃，语义随着历史的演变而复杂，再加上语法化历程，成为了学界前人热议的对象。但过往的大多数文献都重在对“给”的本体研究，对外汉语界的学者大都致力于研究高难度的介词“给”的偏误。笔者选取泰国汉语教学中“给”在高中阶段的教学内容为研究对象，从“给”的音、义、形及其语用方面入手，为泰国汉语专业的高中生量身定做“给”的习得顺序并以此设计出相应的教学方案。旨在为泰国高中汉语专业学生解决学习中与“给”相关的难题，提高他们在汉语学习初中级阶段的效率，培养汉语学习的兴趣，为今后深入地学习汉语铺平道路，吸引更多的泰国高中生学习汉语。

（四）论文研究的创新性：

在以往文献中，“给”的相关研究多不胜数，对外汉语教学中的研究也比比皆是，但“给”关于习得顺序方面的探究，笔者在查阅资料过程中只找到了一篇针对“给”作为介词的习得顺序的研究。本论文研究的创新性在于选取泰国汉语教学高中阶段“给”的习得内容，有针对性的从音、义、形及语用方面进行全方位的分析研究，拟定一个适合泰国高中汉语专业学生“给”的习得顺序和教学方案并对其进行教学实践，依据教学实践前后的问卷调查结果来验证其可行性。

四、要解决的关键问题：

1. 如何准确地对“给”在泰国汉语教学高中阶段的内容进行界定？
2. 由于时间的关系，由纵向调查改为横向调查后，如何把控调查对象的阶段性？
3. 如何从调查结果中发现学生现有的习得顺序？
4. 如何拟定一个适合泰国高中汉语专业学生的关于“给”的习得顺序？
5. 如何设计与拟定的习得顺序相得益彰的教学方案？
6. 如何让学生不受各种偏误类型干扰，把拟定的习得顺序变为自己的习得顺序？
7. 如何让泰国高中生掌握“给”的用法。

第一章 调查泰国学生“给”的习得情况

调查泰国学生“给”的习得情况，从语料收集和问卷调查两方面入手进行深入调查，静态考察泰国学生对“给”的习得状况，找到泰国叻武里嘉中学高中汉语专业班学生在汉语学习过程中“给”的实际习得顺序。

第一节 语料调查

我们通常把语言材料称为语料，它是语言学研究的内容，是构成语料库的基本单位。根据研究对象和研究目的需要，我们从泰国高中汉语教学大纲、暨南大学泰国留学生书面语语料库、泰国高考汉语科目（PAT7.4）试题、叻武里嘉中学高中汉语专业教学用书四个渠道，收集其中与“给”相关的内容，进行归纳总结，以此确定叻武里嘉中学高中汉语专业班学生在汉语学习过程中“给”的实际习得内容。同时，为第二节的问卷调查确定考察范围。

一、泰国高中汉语教学大纲中涉及“给”的语料调查

随着中国经济的腾飞，中国与各国频繁的文化碰撞，世界各地纷纷掀起了汉语学习的热潮。泰国也不例外。1975年中国和泰国正式建立外交关系，45年来，中泰两国一直保持着良好的经济贸易合作关系，两国的文化交流也日趋频繁，泰国政府渐渐开始重视汉语教学。1992年泰国教育部批准基础教育（中小学）以及高等教育（大学）的各院校开设汉语课程，28年来泰国的汉语教育事业在中国政府的支持下蓬勃发展，孔子学院遍布泰国各高校学府，各省府的中小学也设有孔子课堂。为了汉语的推广普及，泰国汉语学届的学者们不断探索研究，终于2008年制定出了泰国汉语教学大纲并沿用至今。它使泰国走出了汉语教学事业初期的“三个零”的困境，即小学、中学、大学阶段都从零开始的现象。

作为泰国汉语教师，入职后必需通读汉语教学大纲，笔者以自己的教学经验对泰国高中汉语教学大纲提出一些个人看法：在泰国汉语教育初始阶段，它具有强有力的规范性和指导性，统一了泰国高中汉语教学的教学目的、教学计划、教学内容。大纲沿用至今，很多内容未能及时更新，有些跟不上时代；而

且没有统一教学用书，使得各学校学习内容不一致，学习标准、水平差异大；大纲中的教学内容以听、说、读为主、为重，忽略了四要素中的写，非常重要的汉字、拼音等基础知识也只是草草带过，语法、语用知识更是寥寥无几；和泰国高考汉语科目（PAT7.4）做对比后发现，考题中语法知识、拼音、汉字等常识的比重为百分之四十，可见大纲中的内容不够具体、不够实用，也无法配合高考题的难度。

当笔者收集泰国高中汉语教学大纲中涉及“给”的语料时，发现通篇只有一个例句与“给”有关，且只是有“给”这个词出现其中，全文并未提及“给”的知识点、语法点，甚至是生词、汉字等方面也没有罗列。这让我困惑，作为教师看到这样一份大纲是否会认为“给”不是高中汉语教学的重点，或者不是高考题、汉语水平考试中的重要词汇呢？

泰国高中汉语教学大纲中包含“给”这个词的例句是“大家把房间钥匙还给柜台后，请在大厅集合上车出发，要不然就来不及了。”其中涉及“给”的部分“大家把房间钥匙还给柜台”为NP+把+NP₂+V+给+NP₁，从句型和格式上看属于朱德熙先生提出的三类句式中的S1句式，笔者同意吕叔湘先生的看法并参考了现代汉语词典中“给”的解释，主张句中的“给”为介词。以此确定泰国高中汉语教学大纲中涉及“给”的内容为介词。

二、暨南大学泰国留学生书面语语料库“给”的相关调查

（一）语料库的定义以及中介语语料库的发展

语料库的定义：

语料库（corpus 或 corpuses）通俗意义上指的是语言材料库。严格意义上的语料库是指按照一定的语言学原则，运用随机抽样的方法，收集自然出现的连续的语言运用文本或话语片断而建成的具有一定容量的大型电子文本库。^[5]

从20世纪人类进入计算机时代后，计算机技术迅速运用到语料库的建设当中，并使其快速成长，推动了以语料库为基础的语言学研究的发展，成绩显著。至此，中国语料库语言学研究已有30多年的历史了。20世纪80年代中介语理论传入中国（鲁健骥，1993年）开始了汉语中介语语料库的建设，21世纪以来汉语中介语语料库的建设备受重视，数量之多、速度之快。但目前对外公开的语料库数量不多。常用的中介语语料库有：北京语言大学 HSK 动态作文语料库、中山大学中介语语

[5] 百度网：百度文库《2016-12-29 语料库与语料库建设》

<https://wenku.baidu.com/view/733c06d7d4bbfd0a79563c1ec5da50e2534dd15e.html>

料库、暨南大学中介语语料库。中介语语料库现阶段以书面语语料库为主，是第二语言习得研究的基础资源，对提高语言研究、教学、习得和测试等水平具有重要意义。

（二）获取暨南大学泰国留学生书面语语料库“给”的相关语料

对三个常用的中介语语料库进行比较，北京语言大学 HSK 动态作文语料库（1.1 版）的规模最大，字数高达 424 万字之多；其次是暨南大学中介语语料库，总字数为 400 万字；中山大学中介语语料库规模相比较小，总字数为 200 万字。北京语言大学 HSK 动态作文语料库收集的语料是 HSK5 级和 6 级考试中作文题的内容，而本研究的对象是泰国高中汉语专业学生“给”的习得顺序，需要调查的是初、中级别的语料。而且动态作文语料库中的语料大多是出现在特定的语言环境下的语料，自然性减弱了很多。所以笔者选择了和本研究对象相匹配的暨南大学中介语语料库。暨南大学中介语语料库又称为暨南大学留学生书面语语料库，它设立于华文学院内，是国家设在暨南大学的对海外华语资源实施监测与研究的机构——暨南大学海外华语研究中心的专家门建设的。它收录了华文学院东南亚、日韩、欧美等留学生 2001—2010 年十年间的汉语书面语语料。笔者提取了语料库中华语系、汉语系泰国留学生“给”的全部语料 1092 条进行筛选，留下初中级泰国留学生的全部语料，再剔除语义模糊的语料，最终得到 219 条有效语料。

（三）调查分析暨南大学泰国留学生书面语语料库“给”的相关语料

我们对筛选出的 219 条语料进行分析调查，语料来源于暨南大学华文学院中介语语料库即书面语语料库，取自于初中级阶段的泰国留学生。笔者仔细阅读并对每一条语料进行语法分析，归纳总结了初中级泰国留学生各个学习阶段使用的关于“给”的句型，如下：（下文中的括号表示可以省略的部分。）

1. 初级上：给+(NP)；给=让；给+NP₁+NP₂；给+NP₁+V；V+给+NP₁；V+NP₂+给+NP₁；V+给+NP₁+NP₂；给+NP₁+V+NP₂；
2. 初级下：给+NP₁+NP₂；给+NP₁+V；V+给+NP₁；V+NP₂+给+NP₁；V+给+NP₁+(NP₂)；给+NP₁+V+NP₂；
3. 中级上：给+(NP)；给=让；给+NP₁+NP₂；给+NP₁+V；V+给+NP₁；V+NP₂+给+NP₁；V+给+NP₁+NP₂；给+NP₁+V+NP₂；给=向、跟；NP+给+V；
4. 中级下：给+(NP)；给=让；给+NP₁+NP₂；给+NP₁+V；V+给+NP₁；V+给+NP₁+NP₂；给+NP₁+V+NP₂。

综和以上四个年级“给”的使用情况，总共包括 10 个句式，可以得出初中级留学生“给”的习得内容，下面我们将一一分析：

1. 给+(NP)中“给”作动词，给予义，表示使对方得到某些东西或某种遭遇；
2. 给=让，动词，使令义，表示使对方做某件事或容许对方做某种动作；
3. 给+NP₁+NP₂中“给”做动词，NP₂是直接宾语，NP₁是间接宾语，此为双宾语句；
4. 给+NP₁+V 和给+NP₁+V+NP₂中“给”作介词表示“为(wèi)”，引进动作行为的对象或受益者；
5. V+给+NP₁、V+NP₂+给+NP₁、V+给+NP₁+NP₂，三个句型中的“给”都是介词，介词短语“给”都位于动词后做补语，表示交于、交付；
6. “给”和“向、跟”相同，为介词，引进动作的对象；
7. NP+给+V中“给”作助词，用于表示被动处置等句子的谓语动词前加强语气。

以上 7 个习得内容中，第 6 个知识点在 219 条语料中共出现了 5 次，都用错了，出现率仅为 2.28%，正确率为 0。第 7 个知识点在 219 条语料中只出现了 1 次，使用正确，出现率低至 0.46%，而且“给”作为“向、跟”的用法在普通话中并不通用，大多数情况下受限，直接用“向”或是“跟”更能正确表达语义，更符合汉语的语用。所以不赞成把第 6 和第 7 个知识点作为泰国高中汉语专业班学生的习得内容，鉴于本文的研究要求，我们将去掉以上两个习得内容，不纳入研究范畴。

三、收集泰国高考汉语科目（PAT7.4）试题中“给”的相关考题

文献记载在泰国汉语教学有近百年的历史，但一直以来都不受重视。随着中国国力的强势崛起，1975 年中泰正式建交，泰国汉语学习热潮也不断升温。1992 年在泰国政府的鼓励下，各中小学校乃至高等院校都设立了汉语课程，汉语教学体系逐步建立。为了适应广大学生的需求，泰国教育部于 1998 年将汉语列入大学入学考试第二外语选考科目。之后汉语教育事业在泰国国内快速成长，汉语教学体系日渐完善，2008 年泰国教育部推行了汉语教学大纲，汉语考试科目也面临着改革，经过了 11 年的历程后，2009 年终将其定名为 Professional and Academic Aptitude Test 7.4 简称 PAT7.4，渐渐地很多高校的相关专业将其定为入学必考科目，汉语教学在泰国高中教育阶段得到普及。PAT7.4 是 PAT 第七部分第二外语中汉语的高考科目名称，由高等教育委员会负责，各大学汉语教师出题，考试从开始时的一年三次减少为两次，2018 年改为每年一次，考题共 100

题, 满分 300 分 (三分/题), 考试时间定为 3 个小时 (180 分钟)。至此, PAT7.4 是泰国现有的唯一的高考试题。因此 PAT7.4 历年考题中“给”的相关语料为界定高中汉语专业学生“给”的习得内容的重要依据。我们选取了从 2009 年开始到 2013 年对外公开的八套试题(其余试题尚未公布, 无处可寻)中的所有与“给”相关的语料进行调查研究的:

表 1-1 “给”在 PAT7.4 中的语料分析

考试时间	题号	“给”的相关句式及内容	涉及“给”的义项
2009 年 3 月	61	给+NP	动词, 表给予
	62	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词, 表示动作行为的对象或受益者
	65	V+给+NP ₁	介词, 表交于、交付
	66 (B 选项)	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词, 表示动作行为的对象或受益者
	94	给+NP ₁ +V+NP ₂	同上
	97	给+NP ₁ +NP ₂	动词, 双宾语句
	98	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词, 表示动作行为的对象或受益者
2009 年 7 月	21	给+NP ₁ +V+NP ₂	同上
	47	给/叫/让	动词, “叫, 让”都表示使令义, 如若同时兼具给予义或容许义, 可使用“给”, 单纯的使令义只能用“叫‘让”
	65	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词, 表示动作行为的对象或受益者
	79-81 阅读文章中出现	给+NP ₁ +V 给+NP ₁ +V+NP ₂	同上
	87-89 阅读文章中出现	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词, 表示动作行为的对象或受益者
2009 年 10 月	18	V+给+NP ₁	介词, 表交于、交付
	56	V+给+NP ₁	同上
	87-89 阅读文章中出现	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词, 表示动作行为的对象或受益者
2010 年 3 月	29	给+NP ₁ +V+NP ₂	同上
	39	给+NP ₁ +V+NP ₂	同上
	40	V+给+NP ₁	介词, 表交于、交付
	62	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词, 表示动作行为的对象或受益者
	75	给+NP ₁ +V+NP ₂	同上

	76	V+给+NP ₁ +NP ₂	介词，表交于、交付
		给+NP ₁ +V+NP ₂	介词，表示动作行为的对象或受益者
	98	给+NP ₁ +V+NP ₂	同上
2010年7月	14	给+NP ₁ +V+NP ₂	同上
	40	给+NP	动词，表给予
	98	V+给+NP ₁	介词，表交于、交付
2010年10月	15	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词，表示动作行为的对象或受益者
	62	V+给+NP ₁	介词，表交于、交付
	69	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词，表示动作行为的对象或受益者
	84-85 阅读文章中出现	给+NP ₁ +V	同上
	96	给+NP ₁ +NP ₂	动词，双宾语句
	97	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词，表示动作行为的对象或受益者
2011年3月	1	V+给+NP ₁ +NP ₂	介词，表交于、交付
	38	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词，表示动作行为的对象或受益者
	40	V+给+NP ₁	介词，表交于、交付
	56	给+兼语+V+NP	动词，给=让，表使令义，因句子语义含有给予义，故可用“给”来表示。
2013年3月	13	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词，表示动作行为的对象或受益者
	33	给/对	给≠对，本题考察“对”的介词词性，义项为：引进对象或事物的关系者。
	42	给+NP ₁ +V	介词，表示动作行为的对象或受益者
	85	给+NP ₁ +NP ₂	动词，双宾语句
	88	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词，表示动作行为的对象或受益者
	89-90 阅读文章中出现	给+NP ₁ +V+NP ₂	同上

从 1-1 表格我们可以归纳出 PAT7.4 八套公开考题中涉及到“给”的五个义项及其对应的句式如下：（下文中的括号表示可以省略的部分。）

义项 1. 动词，表给予，表示使对方得到某些东西或某种遭遇。句式：给+NP；

义项 2. 动词，双宾语句。句式：给+NP₁+NP₂；

义项 3. 动词“叫，让”都表示使令义，如若同时兼具给予义或容许义，可使用“给”，单纯的使令义只能用“叫，让”。句式：给+兼语+V+NP；

义项 4. 介词，表“为(wèi)”，引进动作行为的对象或受益者。句式：给+NP₁+V+(NP₂)；

义项 5. 介词，表交于、交付。句式：V+给+NP₁+ (NP₂)；

四、收集、归纳叻武里嘉中学高中汉语专业教学用书中“给”的知识点

(一) 叻武里嘉中学简介

叻武里嘉中学（泰语名：โรงเรียนราชโบริกานุเคราะห์），位于泰国叻武里府叻武里县中心地段，是泰国叻武里府最大的一所文科府立中学。该校始建于 1927 年，时为女子中学，后改为男女混合中学。2002 年一位中国籍汉语教师入职学校，她自愿为学校筹集资金，最终一位泰国籍华裔女商人自愿出资为学校创建汉语教室，至此叻武里嘉中学有了自己的汉语专业班。2007 年泰国基础教育（สพม.）批准在校内建立汉语中心，校内汉语教育体系开始形成，直至现在基本趋于完善。学校从初一到高三各个年级都开设不同的汉语课程，初中仅为每周 2 个学时的选修课，高中汉语专业班每周 6 个学时的综合课，高中其余学生每周 2 个学时的选修课，本校共有 4 位中文老师，其中 1 位为政府公务员，一位外聘泰国籍教师和两名中国籍汉语教师。

(二) 叻武里嘉中学高中汉语专业教学用书

叻武里嘉中学自设立汉语课程以来用过很多教材，有《快乐汉语》、《初级汉语》、《体验汉语》、《快乐中国行》、《汉语教程》等，早在 2006 年以前，该校高中汉语专业班的教学用书就开始专用《汉语教程》了，14 年间学校汉语专业的学生经历了《汉语教程》的每一次改版，它的每一次改版全校师生都会随之更换新版本的教材。直到现在，我们仍然使用新版的《汉语教程》（2017 年 8 月第二次印刷的《汉语教程》第三版）。选用这本教材作为专业班教学用书的原因有三：

1. 《汉语教程》共 3 册，每册又分为上、下两本。每一课都有生词、课文、注释、语法、练习，全面系统地讲解了汉语拼音、词汇、语用、语法、文化，全书知识点由浅入深，符合螺旋式上升的对外汉语教学原则，同时训练学生的听说读写能力。符合泰国高中汉语教学大纲的基本要求。内容上也与 PAT7.4 考题中的考点相切合。

2. 北京语言大学是汉语水平考试 HSK 的研制、实施机构, 并负责 HSK 考题的命题工作。而《汉语教程》是北京语言大学出版并推广使用于对外汉语教学的主要教材, 继而成为广大汉语学习者备考 HSK 的首选读物。

3. 《汉语教程》是泰国一部分高等院校汉语专业的指定教材, 而且把该书的第一册、第二册用于汉语专业学前基础培训。

(三) 收集、归纳叻武里嘉中学高中汉语专业教学用书中“给”的知识点

叻武里嘉中学高中三个年级都设有一个汉语专业班, 每班人数不超过 50 人, 汉语专业的学生每周必修汉语综合课 6 个学时。由于泰国政府颁布的国家法定节假日次数多、时间长, 再加上学校组织的各项活动、考试、比赛等的用时, 还有每年的寒假(一个月左右), 暑假(两个半月以上), 本校汉语专业班学生的高三毕业时, 最多只能上完两本教材, 即《汉语教程》第一册上和下。因此我们只能选取这两本书中与“给”相关的语料进行分析调查以寻得习得内容。(下文中的括号表示可以省略的部分。)

表 1-2 《汉语教程》第一册上、下中“给”的语料分析

书名	涉及课文	“给”的相关句式及内容	涉及“给”的义项
《汉语教程》第一册上	第五课	出现“叫” + NP	但没说明“给”与“叫”的联系
	第九课	给+ NP	动词, 表给予
	第十一课	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词, 表示动作行为的对象或受益者
	第十二课	给+NP ₁ +V+ (NP ₂), 并出现了“给”与“打电话”的搭配	介词, 表示动作行为的对象或受益者
	第十三课	给+ NP	动词, 表给予
	第十五课	给+NP ₁ +NP ₂	动词, 双宾语句
《汉语教程》第一册下	第十七课	给+NP ₁ +NP ₂	动词, 双宾语句
	第十八课	给+NP ₁ +V+ (NP ₂)	介词, 表示动作行为的对象或受益者
		出现“替/给” +NP ₁ +V+NP ₂	出现同一句话用“给”代替“替”的情况
		出现“帮/给” +NP ₁ +V+NP ₂	出现同一句话用“给”代替“帮”的情况
第十九课	给+NP	动词, 表给予	

	第十九课	V+NP ₂ +给+ NP ₁	介词，表交于、交付
	第二十二课	出现“让/叫”+兼语+V+NP	但没说明“给”与“让/叫”的联系
	第二十四课	给+NP ₁ +V+NP ₂	介词，表示动作行为的对象或受益者

从 1-2 表格我们可以归纳出《汉语教程》第一册上、下中与“给”相关的语料共涉及到了“给”的七个义项：（下文中的括号表示可以省略的部分。）

1. 动词，表给予，表示使对方得到某些东西或某种遭遇。句式：给+NP；
2. 动词，双宾语句。句式：给+NP₁+NP₂；
3. 介词，表“为(wèi)”，引进动作行为的对象或受益者。句式：给+NP₁+V+(NP₂)；
4. 介词，表交于、交付。句式：V+NP₂+给+ NP₁
5. 介词“给”代替介词“替”。句式：“替/给”+NP₁+V+NP₂；
6. 介词“给”代替动词“帮”。句式：“帮/给”+NP₁+V+NP₂；
7. 书中都有关于动词“叫”和“让”的知识点，但没有说明它们和“给”的联系；

其中，义项 3、5、6 的语义和句式相同，可以合并为同一义项。

通过对泰国高中汉语教学大纲、暨南大学泰国留学生书面语语料库、泰国高考汉语科目（PAT7.4）试题、叻武里嘉中学高中汉语专业教学用书中与“给”相关的语料进行调查分析，最终划定了泰国汉语教学高中阶段“给”的习得内容包括 5 个义项：

1. 动词，表给予，表示使对方得到某些东西或某种遭遇。句式：给+NP；
2. 动词，双宾语句：给+NP₁+NP₂，表给予，表示使对方得到某些东西或某种遭遇；
3. 动词，表使令义，表示使对方做某件事或容许对方做某种动作。句式：给+兼语+V+NP, 与“让”、“叫”相区别。
4. 介词，含有“为(wèi)”、“替”、“帮”的意思，引进动作行为的对象或受益者。句式：给+NP₁+V+(NP₂)；
5. 介词，表交于、交付。句式：V+(NP₂)+给+ NP₁ 或者 V+给+ NP₁+(NP₂)

在下文的阐述中如有提及这部分内容，均以义项 1、义项 2、义项 3、义项 4、义项 5 进行表述。

第二节 问卷调查

Corder(1977)试图从横向和纵向两个方面来描述中介语。横向上中介语指的是学习者在特定的某一时点构建的语言系统;纵向上中介语指的是学习者所经历的不同习得发展过程。^[1]因为时间和调查条件允许我们采用横向调查法分别对叻武里嘉中学高中汉语专业高一、高二、高三年级学生“给”的习得情况进行调查。

一、问卷调查设计

(一) 问卷调查的对象

此次问卷调查的对象是叻武里嘉中学高中汉语专业班的全体学生,以及负责汉语教学的4位汉语教师,两位中国籍,两位泰国籍。高中三个年级各年级仅开设一个汉语专业班,高一年级43人,高二年级44人,高三年级40人,共127人,每个班由一位汉语教师专门负责,每个学生学习汉语总时长为三个学年,综合课每周均为6个学时。

(二) 问卷调查的目的

此问卷调查的目的有三:一是静态观察叻武里嘉中学高中汉语专业班学生“给”的习得情况;二是以上一节中划定泰国汉语教学高中阶段“给”的习得内容,即5个“给”的义项进行测试命题,用平均正确率标准找出被试学生“给”的5个义项的实际习得顺序;三是为第三章的偏误分析提供样本。

(三) 问卷调查的方式

每个年级被试学生分开进行问卷调查,由于单个班的人数不多,问卷时间也在1个小时之内,三次测试都是当堂完成的。在答题过程中,被试者不得运用手机、电脑等互联网工具,也不允许翻阅词典等工具书,大家都在汉语教师监督下独立完成,遇到超纲词,即该年级学生还未学过的生词且与“给”无关,教师可以翻译,但不能讲解。因此调查结果具有一定的有效性和可信度。教师问卷则由各位老师自行完成。

[1] 温晓虹(美).《汉语作为第二语言的习得与教学》[M].北京:北京大学出版社,2012.第4页。

（四）问卷调查的内容设计

为了论文研究的需要，我们做了一套针对教师的问卷调查和一套以学生为被试对象的测试问卷，两套问卷都是以“给”作为主要内容而展开的调查。下面依次详细介绍两套问卷的内容设计：

1. 老师问卷调查只有一个部分共 13 道题，有填空和选择两种类型，选择题又分为单选和多选两种。其中 1-3 题是教师的个人信息，包括：性别、年龄、国籍、在泰时间；4-6 题是教师的入职情况，包括：从事汉语教师时长、教授哪一个年级的汉语专业班、使用教材；7-11 题是“给”的相关教学内容，包括：教材中是否有“给”、在哪一个学习阶段教过“给”、“给”的泰语翻译、“给”在汉泰语中的常用情况、所教授过的“给”的词性；12-13 题教师主观认知学生“给”的习得情况，包括：教师认为学生“给”的习得顺序、学生对“给”擅用与否及其原因。

2. 学生问卷调查是此次问卷调查的重要环节，是整篇论文研究的核心，也是得出研究结论、提出教学建议的基础，问卷分为两个部分：

（1）第一部分是学生的基本信息，包括被试者的个人信息、汉语学习情况、“给”的学习情况及使用情况、对“给”的习得顺序的主观认知，共 14 小题，有填空和选择两种类型，选择题又分为单选和多选两种。内容如下：

第一题性别、年级、学习汉语时长；

第二题 HSK 汉语水平考试级别；

第三题华裔与否，华裔身份对汉语学习有无助益；

第四题高中哪一个汉语学习阶段学过“给”；

第五题“给”的拼音

第六题“给”字的结构；

第七题“给”字的部首及其名称；

第八题“给”字的笔顺；

第九题“给”的泰语翻译，它在泰语中是否常用；

第十题已学“给”的词性；

第十一题被试者主观认知自己的“给”的学习顺序。

（2）第二部分为客观测试问卷，以第一节分析归纳 4 个渠道获得语料的结果，即最终划定的泰国汉语教学高中阶段“给”的习得内容（5 个义项）为基础，以 4 个渠道获得的部分语料为出题内容，来考察被试学生“给”的习得情况。测试题共分成判断正误、选词填空、组句、泰译中（翻译题）四种题型，前两种题型各 10 个小题，后两种题型各 5 个小题，共 30 题。

根据前文中各个渠道获取语料“给”的使用情况显示，义项 4 使用最为频繁，其次是义项 5，两个义项中的“给”皆为介词词性。因此笔者设置的考察义项 4 的试题最多，义项 5 的试题次之。下面表格列出了“给”的 5 个义项在测试问卷中的分布情况：（填空题第 5 小题有两个空，下文中用 5.1, 5.2 表示）

表 1-3 “给”的五个义项在问卷中的分布情况

义项 题型	义项 1 (涉 及题号)	义项 2 (涉 及题号)	义项 3 (涉 及题号)	义项 4(涉 及题号)	义项 5 (涉 及题号)
判断正误		2	1、6	3、5、8、9	4、7、10
选词填空	1	6、9	2、5.1、7、10	4、5.2	3、8
组句		3		1、2、4、5	1、2、4
泰译中		1	4	2、3	3、5

如上表所示，义项 4 和义项 5 在第三大题组句中的第一小题和第二小题重复，以及第四大题泰译中的第三小题重复。出现重复的原因是：组句题和翻译题的形式比较自由，只要意思正确即可，在句子结构上没有规定必须使用固定格式；义项 4 和义项 5 中的“给”同属介词词性，只是分属两个不同的句子成分从而导致语序上的变化；组句题的第一、二、四小题和翻译题中的第三小题，四道题都存在一个相同点，即句子中的“给”的介词短语可同时作状语和补语，表示义项 4 和义项 5 中“给”的语义。

二、问卷调查数据统计及分析

（一）老师问卷调查结果的数据统计分析

针对叻武里嘉中学汉语教师的问卷共发放 4 份，收回 4 份，均为有效问卷。接受问卷的 4 位老师，一位是泰籍男性公务员、一位是泰籍外聘女性教师、一位是中国籍男性教师和一位中国籍女性教师，下文中分别用老师 A、老师 B、老师 C、老师 D 代替以上四位教师。老师问卷调查情况如下表：

表 1-4 叻武里嘉中学汉语教师问卷调查情况

教师 问卷内容	老师 A	老师 B	老师 C	老师 D
年龄（岁）	39	27	32	36
在泰时间（年）	39	27	6	14
从事汉语教师时 长（年）	15	2	6	14

在叻武里嘉中学任教时长(年)	15	1	3	12
现教授哪一年级汉语专业	高二	高三	无	高一
综合课用书	《汉语教程》	《汉语教程》		《汉语教程》
教材是否适合学生	是	是		是
教材是否提及“给”	是	是		是
在高中什么阶段教过“给”	高一下、高二上	高三上		高一下、高二上
“给”的泰语翻译	ให้	ให้	ให้	ให้
“给”在泰语中是否常用	是	是	是	是
“给”在汉语中是否常用	是	是	是	是
教授过的“给”的词性	动词、介词	动词、介词	动词、介词	动词、介词
主观认知“给”的习得顺序	动词→介词	动词→介词	动词→介词→特殊用法	动词→介词→遇问题解决问题→反复操练
学生是否擅于用“给”	否	否	否	否
不擅于用“给”的原因	介词在句中充当状、补语，过于复杂	介词在句中充当状、补语，过于复杂	给的义项多、词性复杂	动词、介词易混淆、介词部分用法和泰语区别很大

从上表中可以看出，四位汉语教师的年龄都在 27 岁以上、在泰时间不低于 6 年、当任汉语教师不低于两年，在叻武里嘉中学任教时间最短的 1 年，最长达 15 年之久。其中老师 A、B、D 分别负责教授高中汉语专业的三个年级，并分别在高一下学期、高二上学期和高三上学期的汉语教学中教授过“给”。他们使用的综合课教材同为《汉语教程》，也都一致认为该教材适合泰国高中汉语专业的学生使用。四位老师以 100% 的概率认为：“给”的泰语翻译是 ให้；“给”在汉语和泰语中均为日常用词；高中阶段对“给”的教学仅限于它的动词和介词两种词性；学生“给”的习得顺序应该是先动词后介词；学生均不擅于运用“给”一词；不擅于运用的原因是介词的语法过于复杂。

(二) 学生问卷调查基本信息和主观题结果的数据统计分析

此次叻武里嘉中学高中汉语专业班学生的问卷调查，向高一学生发放问卷43份，收回43份有效问卷；向高二学生发放问卷44份，收回38份有效问卷；向高三学生发放40份问卷，收回有效问卷40份。

表 1-5 叻武里嘉中学汉语专业学生主观题部分调查情况

问卷内容	高一作答情况 (共 43 人)	高二作答情况 (共 38 人)	高三作答情况 (40 人)
学习汉语时长	最长：10 年 最短：5 个月	最长：11 年 最短：2 年	最长：10 年 最短：3 年
取得 HSK 汉语水平级别	100%无	92.11%无 7.89%1-3 级	100%无
是华裔与否	55.81%是 44.19%否	26.32%是 73.68%否	45%是 55%否
华裔身份对汉语学习有无帮助	51.16%有 48.83%无	39.47%有 60.53%无	65%有 35%无
在高中哪一阶段学过“给” (可多选)	100%没学过	38 人中有 27 人选高一下占 71.05%； 有 17 人选高二上占 44.74%；4 人选记不清占 10.53%	40 人中有 38 人选高一下占 95%； 有 36 人选高二上占 90%
“给”的拼音	100%正确	94.74%正确； 5.26%错	100%正确
“给”的字体结构	11.63%上下结构 88.37%左右结构	5.26%上下结构 94.74%左右结构	100%左右结构
“给”的部首“纟”	27.9%对 72.09%错	39.47%对； 60.53%错	65%对；35%错
jǐdōsīpáng	100%错	100%错	15%对；85%错
写“给”的笔顺	79.06%对 20.93%错	84.21%对； 15.79%错	90%对；10%错
“给”的泰语翻译	93.02%ให้；6.98%空	100%ให้	100%ให้
“给”在泰语中常用与否	95.35%是 4.65%否	100%是	100%是
已学“给”的词性 (可多选)	43 人中有 39 人选动词占 90.70%； 18 人选介词占 41.86%；6 人选助词占 13.95%	38 人中有 38 人选动词占 100%；27 人选介词占 71.05%； 5 人选助词占 13.16%	40 人中有 38 人选动词占 95%； 24 人选介词占 60%；
学生主观认知自己的“给”的学得顺序	67.44%动→介→(助) 11.63%介→助→动 9.30%助→动→介 11.63%一起学	78.95%动→介→(助) 13.16%介→助→动 7.89%人一起学	85%动→介→(助) 10%介→助→动 5%一起学

从上表中数据统计可以得出以下结论：

1. 叻武里嘉中学汉语专业学生从高一下学期开始学习“给”的相关知识。

2. “给”的基础知识习得顺序：我们用答对的学生人数除以总人数可以分别计算出三个年级各相关内容的正确率以及总的正确率，正确率越高说明习得难度越低，越容易习得，以此得出各个年级以及三个年级总的习得顺序。

表 1-6 叻武里嘉中学汉语专业学生“给”的基础知识习得情况

“给”的基础知识	高一正确率	高二正确率	高三正确率	总正确率
“给”的拼音	100%	94.74%	100%	98.34%
“给”的字体结构	88.37%	94.74%	100%	94.21%
“给”的部首“纴”	27.9%	39.47%	65%	43.80%
jiǎosīpáng	0	0	15%	4.96%
写“给”的笔顺	79.06%	84.21%	90%	84.30%
“给”的泰语翻译	93.02%	100%	100%	97.52%

从上表中显示的正确率可知：

高一年级习得顺序为：“给”的拼音→“给”的泰语翻译→“给”的字体结构→写“给”的笔顺→“给”的部首“纴”→“纴”jiǎosīpáng；

高二年级习得顺序为：“给”的泰语翻译→“给”的拼音和“给”的字体结构→写“给”的笔顺→“给”的部首“纴”→“纴”jiǎosīpáng；

高三年级习得顺序为：“给”的拼音、“给”的字体结构和“给”的泰语翻译→写“给”的笔顺→“给”的部首“纴”→“纴”jiǎosīpáng；

三个年级总的习得顺序：“给”的拼音→“给”的泰语翻译→“给”的字体结构→写“给”的笔顺→“给”的部首“纴”→“纴”jiǎosīpáng。

对比四个习得顺序可以看出：“给”的拼音最容易习得，“给”的部首“纴”（jiǎosīpáng）习得难度最高，甚至到了高三还处于 15% 的超低水平，所以“给”的部首这一知识点应该受到重视，不仅要教授这个知识点，还应该寻找方法让学生记住、掌握。以上为上表的纵向分析。横向上来看，学生的习得过程很正常，正确率从高一到高三都是增长趋势。

3. 95% 以上的学生认为“给”在泰语中常用，说明日常使用频繁，习得价值高，很有研究意义；

4. 121 个学生当中 95.04%学过“给”的动词词性，57.02%学过介词词性，9.09%学过助词词性。而高三的学生没有人学过助词，说明学过助词的一小部分学生是自学过或是高中以前接触过“给”的助词词性，高中阶段只学过动词和介词两种词性；

5. 76.86%的学生认为“给”的习得顺序动→介→（助），这与四位老师的选择基本一致。

（三）学生问卷调查客观测试题结果的数据统计分析

客观测试题问卷共向被试学生发放 127 份，包括：高一 43 份、高二 44 份、高三 40 份。由于部分学生上交空白试卷，导致问卷无效。收回有效问卷共 121 份，包括：高一 43 份、高二 38 份、高三 40 份。

表 1-7 叻武里嘉中学汉语专业学生问卷答题情况

“给”的义项	题号	高一正确人数(共 43 人)	高二正确人数(共 38 人)	高三正确人数(共 40 人)	总正确人数(共 121 人)
义项 1	二、1.	38	38	40	116
义项 2	一、2.	13	19	14	46
	二、6.	19	10	22	51
	二、9.	20	32	18	70
	三、3.	3	27	28	58
	四、1.	9	30	38	77
义项 3	一、1.	29	24	28	81
	一、6.	20	7	30	57
	二、2.	28	27	22	77
	二、5.1	31	26	30	87
	二、7.	33	17	32	82
	二、10	21	30	26	77
	四、4	24	36	36	96
义项 4	一、3.	20	19	16	55
	一、5.	20	13	4	37
	一、8.	23	15	22	60
	一、9.	17	17	24	58
	二、4.	19	19	14	52
	二、5.2	16	24	24	64
	三、1.	14	31	32	77
	三、2.	25	33	32	90
	三、4.	12	8	12	32
	三、5.	0	10	8	18
	四、2.	0	5	10	15
	四、3.	17	27	16	60

义项 5	一、4.	21	15	14	50
	一、7.	6	18	6	30
	一、10.	19	24	20	63
	二、3.	35	21	34	90
	二、8.	41	19	32	92
	三、1.	14	31	32	77
	三、2.	25	33	32	90
	三、4.	12	8	12	32
	四、3.	17	27	16	60
	四、5.	32	22	38	92

利用表格 1-7 中的数据,运用 Excel 软件计算出问卷中涉及“给”的五个义项各年级的正确率,以及三个年级总的正确率。每一义项的正确率=该义项中每一题的正确人数之和÷(总人数×该义项题目数)×100%。

表 1-8 叻武里嘉中学汉语专业学生测试题中“给”的 5 个义项的正确率

“给”的义项	高一正确率	高二正确率	高三正确率	总正确率
义项 1 (一题)	88.37%	100%	100%	95.86%
义项 2 (五题)	29.75%	62.11%	60%	49.92%
义项 3 (七题)	61.79%	62.78%	72.86%	65.76%
义项 4 (十二题)	35.47%	48.46%	44.58%	42.56%
义项 5 (十题)	51.63%	57.37%	59%	55.87%

(四) 叻武里嘉中学高中汉语专业班学生“给”的实际习得顺序

从表 1-8 中的正确率来看,叻武里嘉中学高中汉语专业三个年级学生“给”的实际习得顺序和总的习得顺序分别为:

高一年级: 义项 1→义项 3→义项 5→义项 4→义项 2

高二年级: 义项 1→义项 3→义项 2→义项 5→义项 4

高三年级: 义项 1→义项 3→义项 2→义项 5→义项 4

三个年级: 义项 1→义项 3→义项 5→义项 2→义项 4

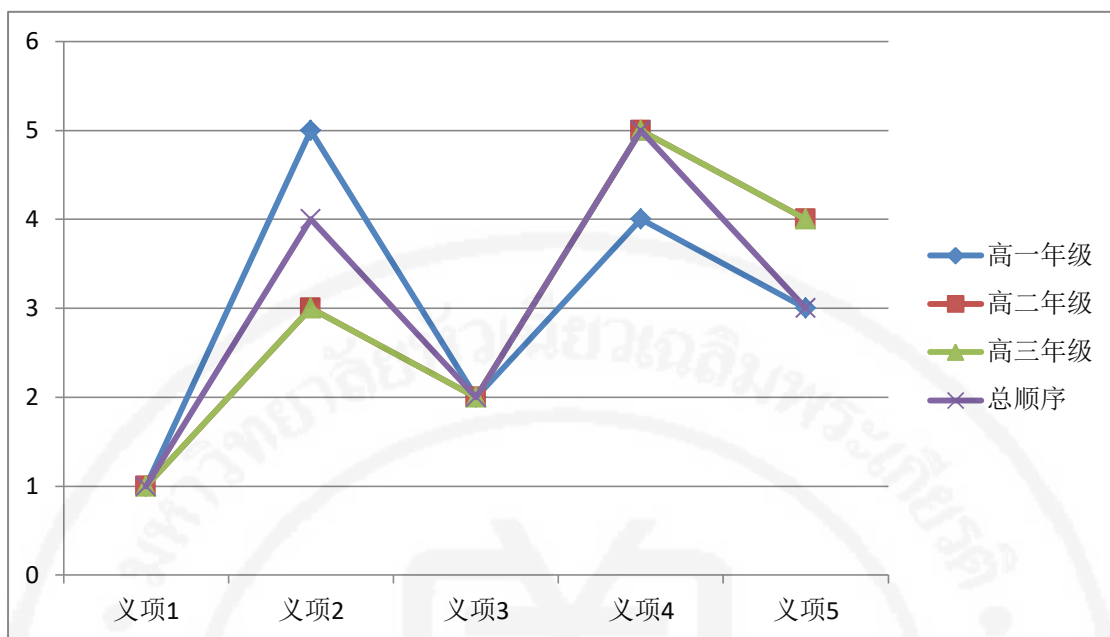


图 1-1 叻武里嘉中学高中汉语专业班学生“给”的实际习得顺序

高一年级的习得顺序让我们有点摸不着头脑，但细细想来也不无道理。高一年级的问卷调查是在他们上学期即将结束时做的，问卷调查显示 100% 的学生选择高中阶段没有学过“给”，因此他们的习得顺序是虚拟的。93.02% 的学生已经习得“给”的泰语翻译，他们是通过“给”的泰语翻译用母语直译的方式思考，因此最先习得义项 1；高一上学期学生学完《汉语教程》第一册上第六课，其生词中出现“叫”，教师同时教了“让”的用法，义项 3 的习得顺序才稳居第 2；义项 5 与泰语母语的语用相一致，习得顺序比较靠前，有半数以上学生习得，是母语正迁移的结果；义项 4 和义项 2 习得慢，是因为与泰语语用不符，是母语负迁移导致的；义项 2 是“给”的双宾语句，一般情况下应该比较容易习得，但《汉语教程》上在第八课中才出现这一内容，高二的学生还没有学习，再加上，泰语的双宾语句的语序（V+NP₂+NP₁）和汉语的相反，导致学生最晚习得。

高二、高三年级的习得顺序比较合常理，既和之前主观题的问卷结果相一致，又与《汉语教程》中“给”的出现顺序相同。先动词再介词也是通常情况下的习得顺序。

三个年级总的习得顺序因受到高一年级义项 2 过低的正确率的影响，导致了义项 2 的顺序过于靠后。

第二章 泰国学生“给”的偏误分析

偏误分析(Error Analysis)是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析,研究其来源,揭示学习者的中介语体系,从而了解第二语言习得的过程与规律。^[6]

Corder (1971 年)提出的偏误分析理论把学习者所犯的 error 分为两种即偏误 (error) 和失误 (mistake)。偏误是指学习者在过渡性语言能力下由于第二语言掌握不好而出现的有规律的系统性错误,反映了说话者的语言能力和知识。偏误为第二语言习得研究提供了一个窗口,从中我们可以描述、解释中介语的语言现象,学习者的认知机制和在不同阶段的学习过程。失误则是偶然产生的没有规律性的口误或者笔误,它虽不容忽视,但因不能反映说话者的语言能力和知识,所以不再本文讨论的范围之内。

笔者以 Selinker (1972 年)提出的中介语理论和五项主要的第二语言习得的认知心理过程(语言的迁移、训练所引导的迁移、对语言规则的泛用、第二语言学习策略、第二语言交际策略)为指导,对叻武里嘉中学高中汉语专业学生测试答题结果,以及暨南大学华文学院中介语语料库相关语料进行偏误分析,收集学生的偏误,并统计出偏误类型,对其进行描述、解释、评估,最终说明偏误原因,为第三章提出教学建议提供依据。

第一节 问卷调查结果中“给”的偏误分析

以叻武里嘉中学高中汉语专业学生为被试对象的问卷调查有两个部分需要进行偏误分析:一部分是“给”的基础知识;另一部分是客观测试题。

一、“给”的基础知识问卷结果偏误分析

结合第一章中表 1-5、1-6 的统计分析如下:

1. “给” gěi, 偏误为: 声调位置标错、没有标调号。
2. “给”的字体结构, 偏误为: 上下结构。
3. “给”的部首“纟”, 偏误为: 幺、人、口。
4. “纟” jiǎosīpáng, 错误为空白, 没有出现偏误。

[6] 刘珣.《对外汉语教育学引论》[M].北京:北京语言大学出版社,2000.191 页。

5. 写“给”的笔顺，偏误为：撇折为两画、提写成撇、横折为两画、笔顺错序。

6. “给”的泰语翻译，错误为空白，没有出现偏误。

基础知识偏误类型界限比较模糊，部分为失误，并不是真正的偏误。大致分为不知（属于失误）、遗漏、误代、错序。基础知识部分内容都是一些常识，出现偏误或失误的原因并不复杂。原因有三：一是学习态度不端正，上课没有专心听讲或者还没学到，导致不知；二是缺乏对基础知识的掌握、理解、印象不深刻，导致遗漏、误代，这方面老师和学生都有责任；三是母语的书写习惯导致汉字、拼音书写错序。对照 1-6 表格中的数据从横向分析来看，每一个知识点高一年级到高三年级的偏误率大体上呈现下降趋势，说明高一、高二年级偏误存在操练时间短，没有获取长时记忆的原因。

二、“给”的客观测试题问卷结果偏误分析

笔者把收集到的每一位被试学生客观测试题的答题结果一一批改，即偏误识别，发现 30 小题中每一题的偏误呈现形式大相径庭，偏误的类型、原因虽不尽相同但也有部分重合。下文将用偏误类型划分问卷调查中产生偏误的测试结果并进行偏误分析。本文只对样本中“给”的偏误进行分析，其他偏误不在研究范畴。

（一）误加偏误

误加型偏误，问卷中分别出现在第一大题判断正误的 1、4、7 题。

1.1 老师让你去一下儿办公室。

1.4 哥哥送给弟弟上学。

1.7 泰国人每到节日都会带些食物去寺庙供奉给僧侣。

1.1 本没有“你”，学生判断它错了，改为在“让”后加“你”，改正后的句型为：让+兼语+V+NP，没有发生语法错误。但是这是一个改错题，题目本身并没有错，兼语句中“让”后的兼语在一定情况下是可以省略的，因此发生了误加偏误。“让+兼语+V+NP”在泰语中有相同用法，而且也可以省略兼语。因此产生偏误的原因是被试者在学习过程中经常使用“让谁做某事”的句型，认为“让”后一定要跟兼语，导致了中介语泛化。

1.4 偏误为试题原形，学生判断它正确。本题中“给”为误加部分。“送”是一个带有给予意的动词，当表示交付给予时其后通常可以带介词给：送+给+NP₁+NP₂，而该句语义表明“弟弟”为 NP₂（直接宾语），没有出现 NP₁（间接

宾语),“给”在句中为多余部分。由于被试者习惯了“送”与“给”连用,中介语规则泛化,从而发生偏误。

1.7 偏误为试题原形,学生判断它正确。在该样本中“僧侣”是“供奉”的直接宾语,直接使用“供奉僧侣”即可,不需要借助介词“给”来引出间接宾语,“给”为误加部分。偏误原因在于被试者尚未习得“供奉”一词,监督问卷的教师只是给出泰语翻译,学生认为“供奉”带有给予义同理使用“给”,中介语泛化。

(二) 遗漏偏误

遗漏偏误,问卷中分别出现在第一大题判断正误的9、10题,以及翻译题的第4题。

1.9 姐姐买了一个馒头给吃。

1.10 你应该发微信你妈妈。

4.4 昨天妹妹拉肚子,爸爸给吃药了吗?

1.9 介词“给”后遗漏了动词“买”的交付给予的对象。偏误原因是母语负迁移,被试者套用了泰语的“ให้กิน”汉语直译为“给吃”,不符合汉语的语法和语用。

1.10 遗漏了介词“给”。汉语中“发微信”、“打电话”与“给”的搭配使用对于泰语母语者而言属于特殊用法,因为在这种情况下泰语用“หา”(汉语直译为“找”),而不用“ให้”。偏误原因是学生受语言习得过程的限制,尚未习得这一特殊用法。

4.4 被试者翻译的句子并没有出现语法上的偏误,只是不符合题目要求。原题中泰语译文是“พอให้เขากินยาหรือยัง”,例句中遗漏了兼语“她”。偏误原因是中介语规则泛化,认为“给、叫、让”表使令义时后可直接带动词,忽略了泰文题目需要翻译兼语“她”的要求。

(三) 误代偏误

误代偏误,问卷中共出现了十一个相关样本,分别是:

1.5 他从楼上让我们拿下来一套邮票。

1.6 妈妈给我明天去银行取钱。

2.2 你可千万别给她伤心了啊。

2.3 买点儿什么水果让/叫妹妹好呢?

2.4 好久没让/叫你写信了,你最近怎么样?

- 2.5 阿姨给我明天让/叫她看一下店。
- 2.6 让/叫你点儿时间好好想想。
- 2.7 小王，张大夫给你去一下儿。
- 2.8 我要把这支笔送让/叫你用。
- 2.9 您可以让/叫我这个机会吗？
- 2.10 你这样做只会给他更生气。

样本 1.5 语法并没有出现偏误，但发生了歧义表现为“他拿”还是“我们拿”？句子本身想要表达的是“他拿”。“他”是主语，“拿”是谓语，“我们”是“拿”这个动作的受益者，“我们”前需要的是介词“给”而不是动词“让”。

样本 2.3、2.4、2.5、2.8 中的“让/叫”误代了“给”，句子本身已经有谓语动词的存在，不需要带使令义的“让/叫”在句中出现，而是需要介词“给”引出其后的交付或受益对象。

样本 2.6 和 2.9 为双宾语，句意表明需要表给予义的动词，被试者却用使令义的动词“让/叫”误代了动词“给”。

样本 1.6、2.2、2.5、2.7、2.10 “给”后都出现了兼语，而且句子很明显需要表达使令义。其实“给”和“让/叫”同为表达使令义的动词，但动词“给”用作使令义时用法特殊，需同时兼具给予或容许义。而样句中出现的是单纯的使令义，因此只能用“让/叫”。

以上是对问卷调查中出现的误代偏误进行的描述和解释。偏误产生的原因是母语负迁移，因为泰语中“给”“让”“叫”都翻译为“ให้”，只是词性不同，“给”既可以作动词又可以作介词，“让/叫”只能作动词。但当它们都为动词时，又都可以表示使令义，只是“给”的用法比较特殊。所以学生在使用时都用母语套用，导致了混淆、滥用的局面，而 2.2、2.10 中“让/叫”翻译为“ให้”与“给”不同，偏误原因是中介语泛化。

（四）错序偏误

错序偏误，问卷中共出现了十二个相关样本，分别是：

- 1.2 同学们给了我很多帮助。
- 1.3 关经理介绍新秘书给大家。
- 1.8 我去图书馆给朋友借书。
- 3.1 昨天我姐姐打电话一个给了。
- 3.2 她男朋友送花一把给了。
- 3.3 我请给一本汉英词典。/请给一本汉英词典我。

3.4 你看完借我的给了吗？

3.5 明天我要当翻译给外贸公司。

4.1 服务员，请我给沙拉一点儿。/服务员，请给一点儿沙拉我。

4.2 今天谁讲故事给你们了。

4.3 昨天我的买气球给你呢？

4.5 他还 hái 不给我还 huán 那本书。

样本 1.2、3.3、4.1 都是双宾语句，发生了两种偏误：一种是把间接宾语放在了直接宾语之后，不符合汉语语法（给+NP₁+NP₂），但跟泰语表达一致，偏误原因是母语负迁移；另一种是把间接宾语放到了主语的位置上，3.3 把间接宾语“我”变成了“请”的主语，而 4.1 把间接宾语“我”变成了“给”主语（也是“请”的宾语，即兼语），错序导致句子语义混乱发生歧义，偏误原因是学习者组句能力的限制（受泰语语法的影响，母语为泰语的学生惯用组句方法：人称代词、人名在句中作主语）。

样本 1.3、3.5、4.2 出现的偏误相同，都把表示动作行为的对象和受益者的介词短语（例如：给大家、给外贸公司、给你们）放在了动词宾语之后，正确的汉语语法是：给+NP₁+V+NP₂。偏误原因是学习者受语言习得过程的限制，按照泰语的正常语序“给”的介词短语基本上都在谓语、宾语之后，泰语母语者比较容易先习得这种用法，“给”的介词短语位于谓语、宾语之前的用法习得难度较高。

样本 1.8 是判断题，题目本身正确，但被试者选择错误，他们认为“给朋友”不能放在谓语“借”的前面。偏误原因同上。

样本 3.1、3.2、3.4、4.3 中的偏误都很有特点，刚开始看时也许不知所措，但仔细观察下来就会发现，被试者不约而同的按主谓宾 SVO 的顺序来排列句子，其中忽视语法点和语用知识，很机械地把人称代词、名词放到主语的位置，然后把动词放到谓语的位置，其后安排一个相关联的名词作宾语，剩下的词基本安放在句末即可。这是泰国高中汉语学生很常用的组句方式。偏误原因学习者受组句能力的限制，应该在一定程度上受泰语语法的影响。

样本 4.5 中被试者把表示交于、交付的介词短语“给我”移至谓语动词“还 huán”前面，翻译正确的句子是“还 hái 没还 huán 那本书给我。”V+NP₂+给+NP₁，“给我”在句中充当补语，属于“给”的义项 5。这样出错的偏误率并不高，在上一章的问卷调查统计结果中可以找到 4.5 的总正确率为 76.03%即 23.97%的错误率，在习得顺序考察中义项 5 也排在义项 4 前。所以偏误原因更难寻找，更有价值。绝大多数有泰语常识的中文老师在教授泰国学生汉语的初

级阶段都会告诉学生汉语和泰语的一个语法差异：“汉语修饰语+被修饰语，泰语刚好相反，此情况下一般从后往前翻译。”本题中介词短语“给我”在泰语中位于动宾短语之后，学生套用此法，认为“给我”应用于修饰限制动宾短语“还那本书”，导致偏误发生。偏误原因为中介语规则泛化。

（五）其他

“给”的客观测试题部分填空题的第一小题（即 2.1）：“请问，你叫什么名字？”只有高一年级的 5 个被试者出现失误，没有发生偏误的样例，因此此题不属于本节偏误分析的研究范围。

第二节 暨南大学泰国留学生书面语语料“给”的偏误分析

我们对暨南大学泰国留学生书面语语料库中获得的 219 条初、中级别学生的有效语料逐一排查、识别，找出与“给”的五个义项有关的偏误按偏误类型归类，然后进行描写、解释、评估，阐述其发生的原因。在收集到的语料中有很多样本同时出现多个偏误，下文中我们将着重分析与“给”有关的偏误，其他偏误不在研究范围之内。

（一）误代偏误

【752】：过了一段时间又被电话铃声惊醒了，我气炸了肺，还以为是那个变态接起电话就还以为是那个变态就迫不及待地骂了他一顿，×反到另一方回答的声音很熟悉，其实是我的男朋友，他说因为今天是我的生日所以他想要×等一个{[给]}我祝贺。{【中下】【义项 2】}句中双宾语的直接宾语“祝贺”与动词“给”搭配不当，“祝贺”误代了“祝福”，两个词都是“祝”开头的，意思相近，使用时发生混用，偏误原因中介语泛化。

【757】：还有我不能忘记他们做什么{[给]}我的在我的生日。{【初下】【义项 4】}“做什么给我”应改为“为我做什么”，因为介词“给”也可以用于表示动作行为的受益者，以“给”代“为”，中介语泛化。

【813】：我要 x i e x i e 我爸爸{[给]}我有今天。{【初下】【义项 3】}“给我有今天”正确的说法是“让我有今天”，句中的“让”泰语翻译是“ทำให้”可以省略为“ให้”，母语直译为“给”，因此偏误原因是母语负迁移。

【846】：最后我想感谢广州，因为广州{[给]}我认识很多好朋友和水平。
{【中上】【义项 3】}同上题。

【898】：我要跟她说：“阿阴，谢谢你{[给]}我有自信，我永远不会忘记你！”
{【初下】【义项 3】}同上题。

【1090】：我{[给]}她写的第一个她写我们开始做朋友写我们的情况，但我竟然没有想到她写我们吵架的事情，如我们吵架的时间，地方，几号还有是什么原因。{【中上】【义项 3】}句中“给”改为“让”，它们的泰语同为“ให้”，都可表示使令义，但要用“给”需兼具给予义或容许义，样句中只有单纯的使令义，所以不能用“给”。偏误原因：中介语泛化。

(二) 错序偏误

【761】：如果有机会的话，我当然介绍她{[给]}你。{【中上】【义项 4】}表示动作行为的对象和受益者的介词短语“给你”应放在动词“介绍”之前。偏误原因是学习者受语言习得过程的限制，按照泰语的习惯，泰语母语学习者比较容易先习得义项 5，义项 4 比较难习得。

【808】：最后中国留下{[给]}我很深的印象，尽管我呆在这里只有一个月而已。{【中上】【义项 4】}

【845】：我的班最不喜欢就是班长，因为他一点也没有帮别不够还找问题{[给]}别人，所以我真的不喜欢他，有一次老师问为什么一个人还没来他代替回答“可能在睡觉”，但是我也觉得不是他的事不用回答也没有人骂他，没关系我也快回国了越想越对我不好。{【中上】【义项 4】}

【852】：一看见我她就问那么多问题，还有她做饭{[给]}我，全都是我喜欢吃的菜。{【初下】【义项 4】}

【808】、【845】、【852】三个样句分析同【761】

【860】：我吃好了晚饭他就来学校送我下车的时候他还{[给]}钱我。{【初下】【义项 2】}按照句意“还”应该是“hái”，那么提及“给”的部分应该是双宾语，正确的语序是“给我钱”。偏误原因：母语负迁移，泰语的表达是“给钱我”。

【892】：我想我怎么长大，我长大得很好，是好人，有好教育，有好工作，都是父母的爱情{[给]}我。{【初下】【义项 1】}“给我”这个动宾短语在句中作“爱”的定语，应改为“给我的爱”，定语放在中心语后是泰语的语法，偏误原因是母语负迁移。

【998】：所以我经常介绍{[给]}朋友看，不然我说什么他们可能不明白。
{【中上】【义项 4】}

【1067】：这是我妈妈的朋友介绍{[给]}我。{【初级】【义项 4】}

【998】、【1067】原因同【761】

(三) 遗漏偏误

【802】：虽然我没有买到很多东西，但只次旅游{[给]}我很美好的回忆，这比什么东西都更珍贵。{【中上】【义项 4】}句子中“很美好的回忆”缺失动词“留下了”，“给”只是作为介词引出动作行为的对象或受益者不是谓语动词，不能作双宾语处理，而且泰语也不这样表达，因此原因是双宾语使用泛化。

【812】：但是她每天都有{[给]}我电话，h a i 关心我，我在哪{【中下】【义项 4】}句子遗漏了“电话”的动词“打”，但在汉语口语中某些情况下可以说“给我电话”，偏误原因是中介语泛化。

【836】：我十三岁的时，我去报名别的学校，我第一次来到这个学校一定跟朋友还不太好，我的性格是喜欢说话的人，喜欢开玩笑，可是我到新的学校他们老学生比交喜欢做新同学，第一次看见他们都不喜欢我因为我的皮比交白，他们常常说“你看中国人说泰语”我想也没什么可笑可是他们说完就笑了起来，我在那个学校两年才可以叫他们是好朋友，我从开始到两年就毕业初中了，可是有一个真不好的朋友他非常不好还喜欢做我们，现在我们 d o u 得到毕业证书，可是老师{[给]}毕业证书我就放在书包里，下午我跟朋友一起吃饭我们 d o u 没带书包因为我们还有下午课，我回来就看不到我的书包，我一下子就着焦因为在书包里有毕业证书我跟朋友们一起找我的书包，我们有四十个人一起找，找了三个小时还找不到那个时候是 8：0 0 勒我们都要回家回到家是我爸爸和妈妈就问他要看我的毕业证书我就没办法跟他们说我不见那个毕业证书，我爸爸和妈妈从来哭我因为我学习也不错可是现在他们很生气就哭我很多。
{【中上】【义项 2】}

“{[给]}毕业证书我就放在书包里”，学习者遗漏了双宾语“给”的间接宾语“我”，句中的“我”是“放在书包里”的主语，这是泰语的表述方式。偏误原因即母语负迁移。

【984】：我上个学期{[给]}你们的 e - m a i l 收到了吗？{【初级】【义项 4】}介词短语“给你们”缺少了谓语动词“发”，偏误也不同于泰语的表达，学习者把“给”当作了动词，认为动宾短语“给你们”作定语修饰限制“e - m a i l”，“给”的动词词性泛化。

【1016】：今天我在玩儿的时候，我的最爱{[给]}我三次电话，我跟你谈一个小时就放电话。{【初上】【义项4】}样句中中介词短语“给我”缺失了谓语动词“打”，原因同【812】。但是考虑到学习者处在初级（上）学习阶段，口语不会如此熟练，其次如果已经习得“电话”，一般来说“打”也应该已经习得，所以也不是语言习得过程受限制的原因。笔者认为套用“给”的动词用法导致偏误，原因是中介语规则泛化。

（四）误加偏误

【855】：她一边看东西一边想买送{[给]}她的朋友。{【初下】【义项5】}这个句子站在研究“给”的角度来看，偏误是重复使用动词。但从整句考虑，应该是遗漏了买的宾语。按照泰语的语用习惯，泰国人一般会说：“หล่อนดูของไปด้วย คิดว่าจะซื้ออะไรมอบให้เพื่อนของหล่อนไปด้วย”汉语译为：“她一边看东西一边想买什么来送给她朋友。”学习者忘了写“买”的宾语，那么这只是个失误，不算偏误。

【971】：人们是不能一个人在这样的世界，这样的社会生活的，一定要有人陪伴有人在一起，因此我们应该知道怎么做，才会跟人家一起融洽地生活，必须有人{[给]}我们教育，让我们知道怎么在这样的世界才能生存，给我很多的知识，这篇文章我这讲的是我的一位老师。{【中级】【义项4】}“我们”本就是“教育”的宾语，不需借助介词“给”，正确的说法是“教育我们。”泰语中习惯用“给”，偏误源于母语。

（五）语用偏误

【909】：所以爸爸妈妈有什么要求我都做{[给]}他们。{【中下】【义项5】}

【991】：听写的时候 s h c h z h {[给]}我很多麻烦了。{【中上】【义项2】}

以上两个句子都是按照泰语直译成中文的，不符合汉语的语用，汉语不这么说。改正如下：【909】所以爸爸妈妈有什么要求我都会照做。【991】：听写的时候 zh ch sh 是个大麻烦。偏误原因：母语负迁移。

（六）语篇偏误

【817】：所以你们{[给]}我学习汉语。{【初上】【义项3】}

之所以把这个病句的类型划为语篇偏误是因为没有上下文的配合，我们无法判定句子的正误。如果产生“所以你们给我学习汉语”这个结果的原因是“我”为了学习汉语做出了很多的努力，那么句子正确。如果没有语篇的帮助，一般

情况应该说“你们让我学习汉语”，偏误为“给”误代了“让”，偏误原因是母语负迁移，因为泰语中“给”“让”都翻译为“ให้”，又都作动词表示使令义，只是“给”的用法比较特殊，导致学习者套用母语直接翻译为“给”。

第三节 研究分析泰国高中汉语专业学生“给”的偏误原因

本章第一节、第二节对问卷调查结果以及暨南大学泰国留学生书面语语料库的相关语料中出现的偏误进行了详细的分析，找出了叻武里嘉中学高中汉语专业学生以及暨南大学华文学院初中级泰国学习者关于“给”的五个义项的偏误原因如下表：

表 2-1 两个语料来源中“给”的偏误原因

“给”的义项	叻武里嘉中学高中汉语专业学生偏误原因	暨南大学华文学院初中级泰国学习者偏误原因
义项 1	无	母语负迁移
义项 2	母语负迁移、学习者受组句能力的限制	母语负迁移、中介语泛化
义项 3	母语负迁移、中介语泛化	母语负迁移、中介语泛化
义项 4	母语负迁移、学习者受组句能力的限制和受语言习得过程的限制	母语负迁移、中介语泛化、学习者受语言习得过程的限制
义项 5	母语负迁移、中介语泛化、学习者受组句能力的限制和受语言习得过程的限制	母语负迁移

从上表中可以归纳出泰国高中汉语专业学生“给”的偏误原因有四：

1. 母语负迁移（Selinker 提出的第一项主要的第二语言习得的认知心理过程）：就是把母语的语法、语用、习惯套用到目的语的表述中去或是母语直译发生偏误。

2. 中介语泛化（Selinker 提出的第二项主要的第二语言习得的认知心理过程）：中介语是学习第二语言过程中从母语到目的语之间的过渡语。学习者会在过渡语阶段把已经习得的第二语言的语法、语用、习惯运用范围扩大化，套用到尚未习得或是曾经习得过的知识点中而导致的偏误。

3. 学习者受语言习得过程的限制（Krashen, 1984 年）：在第二语言学习过程中，由于受母语的影响，学习者通常比较容易接受、先习得和母语相同或相

近的内容，比较难或晚习得与母语不同的内容，导致偏误形成。特别是同一句母语，但目的语却可以有两种不同的表述，学习者通常会套用先习得的知识，这也是一种变相的中介语泛化。

4. 学习者受组句能力的限制：这个偏误来源仅限于泰语母语者。我们在对泰国学生教学的过程中经常会发现一个现象，即代词或人名一律放到句首作主语，动词必须找到与之搭配的宾语放在其后，其他成分放在句末，基本不考虑句子的语义和句子结构。笔者认为这是受组句能力限制的原因。

5. 其他原因：在做偏误分析时，我们发现收集到的语料中出现了为数不多的失误，这些失误有的也可能转化为偏误，但是原因还不清晰，那是因为偏误不仅仅有以上四种来源，还存在着个人因素、教学或学习策略、环境影响以及文化差异等需要长期探究的因素。

第三章 适合泰国高中汉语专业学生“给”的习得顺序

第一节 针对偏误建议改进方法

偏误在第二语言学习过程中经常出现,面对偏误作为教师的我们应该如何应对,是否给予纠正、怎么纠正一度成为学界热议的问题。笔者认为对于第二语言学习者而言能够像习得第一语言一般地自然习得,无需纠错,不外乎是最完美的方式之一。这样教师需要向学习者提供大量的正确输入,以激活普遍语法(普遍语法理论,乔姆斯基,1965)。但泰国高中汉语专业学生的实际情况是:在泰语母语环境中学习汉语;每周只有6个课时的汉语课;汉语教师有泰籍和中国籍之分。普遍语法需要的正确输入量明显不够,再加上高中学生已经超过了掌握语言的临界期(Lenneberg,1976年提出了11岁左右为掌握语言的临界期),语言学习变得越发困难,理论无法运用于实践,纠错势在必行。

有些学者(如 Gass,1997;Long,2007)认为,成年人在学习第二语言时需要改错与教师的反馈,换言之,改错是第二语言习得的一个必要条件。当正面输入已不足以让学习者准确运用语言,或学习者无法从正面输入中获取足够的证据来辨认其中介语与目的语之间的差距时,否定性反馈就显得尤其重要。学习者在互动中通过纠错注意到自己的理解与输入的语言形式之间的差距,才能有意识地对自己的输入加以调节修正(Schmidt,1990、2001)。^[7]

纠正偏误不是见错就纠,教师还是应当以正面输入为主,负面输入为辅,寻找时机、运用技巧使其更有效益。

针对上一章中泰国高中汉语专业学生“给”的偏误及原因,提出以下建议和改进方法:

1. 义项1中的母语负迁移,偏误是动宾短语充当的定语成分出现在了中心语之后,动词“给”+NP这个义项在语料中没有出现偏误。纠正方法:(公式法)修饰词+被修饰词。

2. 义项2中的母语负迁移,偏误是双宾语句的间接宾语和直接宾语错序。纠正方法:借助泰语กรรมคน+กรรมของ,汉语译为表人的宾语+表物的宾语;或是借助英语 Give you money.

[7] 温晓虹(美).《汉语作为第二语言的习得与教学》[M].北京:北京大学出版社,2012.第12页。

3. 义项 2 中的中介语泛化，偏误是动宾搭配不当和语用偏误。纠正方法：搭配不当必须及时纠正，这种偏误不可能一次性解决，必须遇到问题解决问题，并视情况采用不同的方法解决，通常情况教师应清楚地解释偏误中的词和正确用词的区别，当然这对教师的专业素养要求很高。语用偏误无需纠正，只能进行大量的正面输入，激活普遍语法。

4. 义项 2 中学习者受组句能力的限制导致的偏误，大多泰语母语学习者会用间接宾语代替主语，导致语序混乱。纠正方法：无需纠正，对其进行大量的正面输入，以激活其普遍语法。

5. 义项 3 中的母语负迁移，混用泰语都译为“ให้”的“给”、“让”、“叫”。纠正方法：说明词性和用法的特点一一排除，译为“ให้”的“给”既有介词词性又有动词词性，“让”、“叫”只有动词词性，首先排除介词“给”；然后借助泰语解释排除“给”作为ให้ของ的用法；最后剩下“给”、“让”、“叫”同为ให้ทำ，利用“给”作为使令义时必须含有给予义或容许义的特点消除困惑。

6. 义项 3 中的中介语泛化，偏误为“给”误代“让”，纠正方法：“给”、“让”同为使令义时同译为ให้ทำ，但是只有“让”可译为ทำให้。另一种偏误是认为“让”后必须要带一个兼语才能加动词，纠正方法：不要教学生套用“让某人做某事”的句型，翻译为ให้ทำ或ทำให้即可激活普遍语法。

7. 义项 4 中的母语负迁移，偏误是把表示动作行为对象的介词短语放到了谓语动词的后面，纠正方法：明确指出当“给”表示 ช่วย、แทน、for 时，使用公式“给”+ผู้ได้รับประโยชน์+谓语。

8. 义项 4 中的中介语泛化，双宾语使用泛化，把“给”看作动词使用，动宾搭配不当，纠正方法同“3”。

9. 义项 4 中学习者受组句能力的限制导致的偏误，忽视“给”，用“给”的间接宾语作主语，后面给谓语动词加宾语。纠正方法同“4”。

10. 义项 4 中因学习者受习得过程限制导致的偏误，主要出现在初级阶段，学习者受泰语的影响先习得义项 5，就用义项 5 来代替义项 4 使用，其实也是一种变相的母语负迁移，纠正方法同“7”。

11. 义项 5 中的母语负迁移，出现误代和语用偏误。用“让”误代介词“给”，用词性或泰语翻译都可以立刻进行区分。语用偏误无需纠正，只能进行大量的正面输入，激活普遍语法。

12. 义项 5 中的中介语泛化，学习者认为带有给予义的动词后都要用“给”，纠正方法：大量的正面输入动词，激活普遍语法。

13. 义项 5 中学习者受组句能力的限制导致的偏误，同“9”。

14. 义项 5 中因学习者受习得过程限制导致的偏误, 偏误出于学习者尚未习得介词“给”与“发微信”的用法, 对于泰语母语学习者而言这是特殊用法, 因为泰语中不用“给”来表达。此类偏误应该立刻纠正, 因为在不同的母语中特殊用法各不相同, 教师不可预知所有的特殊用法提前进行教学, 只能遇见问题解决问题。这样知识点就会比较分散, 也难以习得, 所以遇到此类问题时, 应该先把问题归类统一讲解。以此题为例, 在泰语中“发微信”与“ทท”连用, “ทท”译为“给”, 举例统计这种用法, 我们可以归纳出现代化的通讯手段(如: 打电话、发短信、发邮件、等等。)都可以这么用, 将这一特点教给学生, 并进行大量的正面输入, 激活普遍语法。

第二节 制定教学方案进行教学实践

以问卷调查统计出的实际习得顺序、语料中偏误原因的分析, 以及纠正偏误的方法为依据结合泰语母语学习者的特点(包括泰语的用法以及文化差异)拟定出一个适合泰国高中汉语专业学生“给”的习得顺序, 即“给”的基础知识和 5 个义项不分先后一起习得。以此为指导, 根据 Comenius 提出的五个教学原则(直观性原则、系统性和循序渐进性原则、激发学生求知欲望原则、巩固性原则、量力性原则)制定教学方案: 在一个课时之内一起学完“给”的基础知识和 5 个义项的知识, 之后教师进行大量的正面输入, 加以巩固, 在习得逐步完成的过程中遇到问题解决问题, 这样特殊的语用知识也可得到正面反馈。

一、“给”的基础知识部分的教学方案

1. 有指导性的学前预习: “给”这个词第一次出现是《汉语教程》第一册上第八课的第 17 个生词, 汉语专业学生处于高一年级下学期的学习阶段, 此阶段的学生已经基本上习得了汉字、词性、拼音等汉语的基础知识。因此可以让学生在课前先用自己的方式记住汉字“给”的写法、结构、部首、拼音、泰语翻译、词性, 完成第一次记忆。

2. 在上课时让学生用自己的语言描述记忆中的“给”, 这部分教师可以用中文问答的方式进行引导。如: 老师: 第 17 个词是什么? 学生: 给。老师: “给”怎么写? 学生: 绞丝旁, 人, 一, 口。老师: “给”怎么拼读? 学生: g→ěi→gěi。(在此教师因对拼音知识稍加复习, 声调的摆放位置可以用两句话归

纳：a、o、e、i、u、ü 哪个嘴大找哪个；i、u 并列标在后。既生动又好记。）
老师：“给”字是什么结构？学生：左右结构。老师：“给”的部首是什么？
学生：绞丝旁。老师：怎么翻译？学生：ให้。老师：“给”是什么词性？学生：
动词。老师：“给”的笔顺怎么写？学生：撇折→撇折→提→撇→捺→横→竖→
横折→横。这样做学生会对自己的回答产生自豪感，因是全班同学一起作答，
还可以带动不想学习学生的积极性，完成第二次记忆。同时老师做好板书，学
生记录板书，完成第三次记忆。这样短时记忆基本形成。

3. 当教师对“给”的用法进行解释以及讲练例句时学生基本可以自行书写，
完成第四次记忆。

4. 布置抄写作业，完成第五次记忆。第四与第五次记忆之间会产生一周左
右的间隔（原因是讲完这一课的内容才会布置作业）。长时记忆基本形成。

5. 学生学完本课知识后间隔一周左右会有单元测试，其中听写音节和默写课文部
分将让学生再次回忆“给”的基础知识的内容，长时记忆完成。

在教泰国高中生汉语时，我们发现每个学生最惧怕的就是汉字，记不住，写和认
都是大问题，很容易产生石化现象（Nemser, 1971 年）。汉字教学也是汉语教师需
要解决的难题，如何才能让学生想学并且学会？笔者受认知心理学（Piaget, 1973）
的启发，想到一个解决问题的方法：先让学生看一个动画片叫《三十六个字》，在老
师的指导下，学生可以在十分钟内记住很多汉字，学习汉字的信心和兴趣都会有所提
升。对于初级阶段的学生，教师可以采用拆解法，把汉字的各个部件拆开，再按照汉
字的意思加上想象编一个简短的故事，重新把汉字组合起来。比如“给”拆开所有的
零件按照其原意“给予”，想象为“一口人拿丝绸送给别人”再次组合为“给”，这
个想法来源于象形文字的造字法。这样枯燥的汉字学习变得有趣了，也容易记住了。

二、“给”的五个义项的教学方案

“给”的五个义项的讲解笔者建议与基础知识一起在一个课时内完成，但
是在讲解过程中还是有一个先后顺序的。这个顺序我们参照了问卷调查结果中
学生的实际习得顺序，最终认为高二、高三年级的习得顺序比较合理，即义项
1→义项 3→义项 2→义项 5→义项 4。

1. ให้ 在泰语中最常用的就是动词词性，当 ให้ 作动词时汉语可译为“给”、
“让（叫）”。表示 ให้ของ 时用“给”，表示 ทำให้ 时用“让（叫）”。

2. “给”、“让（叫）”同为动词时还有一个相同的意思就是使令义，泰语译
为 ให้ทำ，其中“给”有一个可区别于“让（叫）”的特点，即除使令义外句子
兼具给予义或容许义时才能使用“给”，而“让（叫）”可通用。

3. “给”(动词)译为ให้时的特殊用法,双宾语句。两个方法:公式法“给”+กรรมคน+กรรมของ;借助英语: Give you money。间接宾语和直接宾语的语法学生难以理解、使用公式很快就可以看出和母语的差别,且便于记忆,用已经熟练的和汉语语用相同的英语知识进行辅助,也可事半功倍。

4. 泰语母语学习者时常分不清楚动词和介词的区别,而且不仅是汉语学习,英语甚至是母语中的介词也都很难掌握。抓住学生心理,用一句话解决问题,即介词短语在句子中是用来帮助谓语动词的。然后进行解释:介词不能单用,后面必须跟名词性词组,合成一个整体即介词短语;“帮助谓语动词”说明句中必须有一个相应的谓语,同时说明介词短语在句中有两个可能出现的位置,即谓语前面和后面。这样可以为介词“给”的学习打好基础。

5. 通过上面的铺垫给出公式,及其使用条件。“给”(介词)+动作行为的对象/受益者(名词性词组)=介词短语“给”;当“给”表示ให้ของ时,公式为:谓语+宾语+介词短语“给”(考虑到泰语母语的习语,先讲此公式可以借助母语正迁移快速习得),当“给”表示ช่วย、แทน、for时,公式为:介词短语“给”+谓语+宾语(此公式容易受母语负迁移影响发生偏误,应该多次复习,勤加操练)。不建议讲解“谓语+介词短语‘给’+宾语”,这种用法包含了语用习惯,而且不通用,解释不清楚容易误解,可以让学生熟练一般用法之后教师再进行大量正面输入来刺激普遍语法。

讲解语法知识时教师应该先了解学生的母语习惯,以及第一语言与第二语言之间的文化差异,以学生为中心,因材施教。解释语法原理,学生听不懂,也用不来,我们要善用技巧、讲究方法,借助其他学科学生已经掌握或擅长的知识进行教学。还可以配合一些活动,让枯燥的课堂教学变得生动有趣,调动学生学习的积极性。

第三节 教学实践后的问卷反馈

我们把制定好的教学方案运用于教学实践,以叻武里嘉中学高中汉语专业三个年级的学生为教学对象实施教学,之后以问卷调查的方式完成反馈,问卷内容与第一次学生问卷调查中的测试题相同,问卷方式为当堂测试。高一43人、高二44人、高三40人,共发放问卷127份,收回有效问卷127份。

表 3-1 叻武里嘉中学汉语专业学生教学实践后测试题答题情况

“给”的 义项	题号	高一正确人 数 (43 人)	高二正确人 数 (44 人)	高三正确人 数 (40 人)	总正确人数 (127 人)
义项 1	二、1.	43	44	38	125
义项 2	一、2.	26	40	16	82
	二、6.	38	4	34	76
	二、9.	31	41	36	108
	三、3.	17	40	24	81
	四、1.	27	7	40	74
义项 3	一、1.	41	40	28	109
	一、6.	26	5	34	65
	二、2.	40	42	34	116
	二、5.1	34	40	36	110
	二、7.	33	8	38	79
	二、10	41	43	38	122
	四、4	32	18	36	86
义项 4	一、3.	20	5	4	29
	一、5.	18	3	8	29
	一、8.	28	39	34	101
	一、9.	23	38	8	69
	二、4.	25	41	38	104
	二、5.2	26	44	34	104
	三、1.	28	43	40	111
	三、2.	34	44	40	118
	三、4.	15	39	36	90
	三、5.	4	39	0	43
	四、2.	4	38	6	48
	四、3.	13	41	32	86
	义项 5	一、4.	21	36	8
一、7.		5	1	4	10
一、10.		17	44	28	89
二、3.		38	43	38	119
二、8.		39	42	38	119
三、1.		28	43	40	111
三、2.		34	44	40	118
三、4.		15	39	36	90
四、3.		13	41	32	86
四、5.		37	43	38	118

利用表格 3-1 中的数据，运用 Excel 软件计算出问卷中涉及“给”的五个义项各年级的正确率，以及三个年级总的正确率。每一义项的正确率=该义项中每一题的正确人数之和÷（总人数×该义项题目数）×100%。

表 3-2 叻武里嘉中学汉语专业教学实践后测试题“给”的 5 个义项正确率

“给”的义项	高一正确率	高二正确率	高三正确率	总正确率
义项 1（一题）	100%	100%	95%	98.43%
义项 2（五题）	64.65%	60%	75%	66.30%
义项 3（七题）	82.06%	63.64%	87.14%	77.28%
义项 4（十二题）	46.12%	78.41%	58.33%	61.15%
义项 5（十题）	57.44%	85.45%	75.5%	72.83%

第四节 验证教学方案的可行性

对比教学实践前后的问卷结果，即对比表格 1-8 和 3-2 叻武里嘉中学汉语专业学生测试题中“给”的 5 个义项的正确率，验证我们制定的教学方案在教学中是否可行，进行教学实践后的正确率升高代表可行。

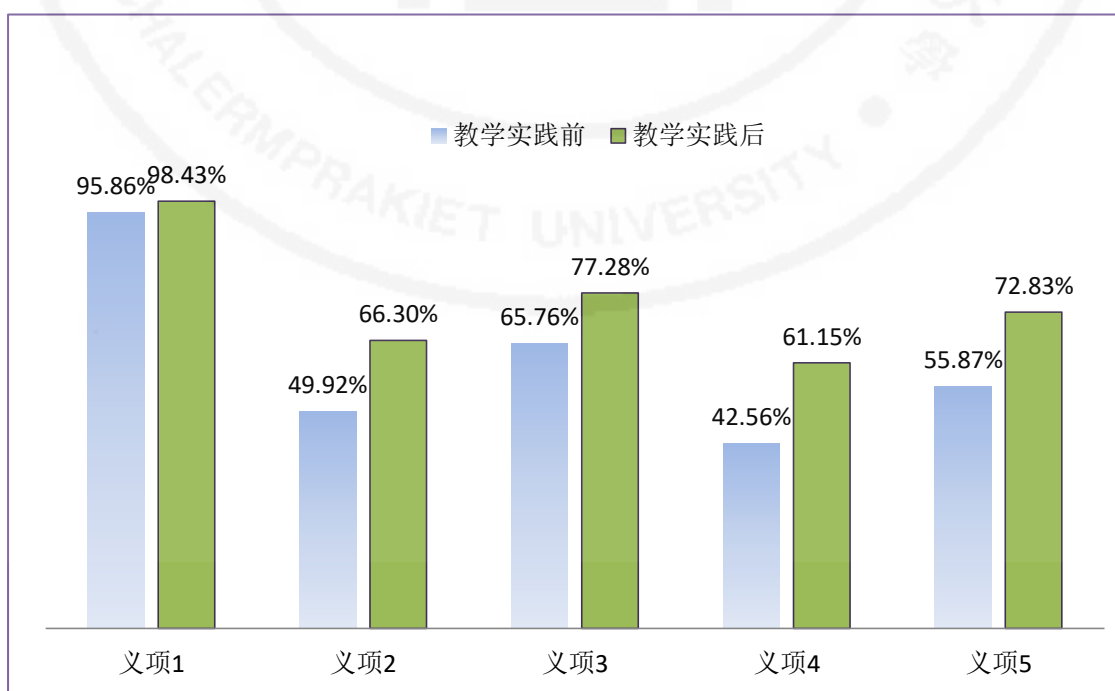


图 3-1 叻武里嘉中学汉语专业学生教学实践前后测试题的总正确率

经过对比发现只有高三年级义项 1 的正确率下降了 5%，高二年级义项 2 的正确率下降了 2.11%，其余各年级各义项的正确率均明显升高，总正确率（如上图）也都是上升趋势。总体上验证了我们的教学方案可行。



结 语

“给”是 HSK 二级词汇，是现代汉语中的常用词，它的泰语翻译“ให้”在泰语中的日常使用率也很高。“给”的语法语用知识是泰国高中汉语专业学生学习重点和难点。学界对“给”的研究大多偏向于介词和偏误分析。本文以叻武里嘉中学高中汉语专业学生为例，选取泰国汉语教学高中阶段“给”的习得内容，有针对性的从音、义、形及语法、语用方面进行全方位的分析研究，拟定了一个适合泰国高中汉语专业学生“给”的习得顺序和教学方案。我们把制定好的教学方案运用于教学实践，以问卷调查的方式完成反馈。通过对教学实践前后问卷结果统计数据对比，证明了我们的习得顺序和教学方案可行。希望我们的研究成果可以帮助泰国高中汉语专业学生完成“给”的习得，帮助泰国汉语教师推进“给”的教学。

因为时间的关系，我们的调查由纵向改为了横向，调查对象为高中汉语专业高一到高三年级的学生，他们来自于不同的汉语学习阶段，再加上个人差异、汉语教师、教学策略、学习方法、学习环境等因素的不同，给我们的调查带来了许多不便，调查数据偶尔也会出现些许偏差，但最终的大数据还是强有力的证明研究结果是成功的。

希望有机会在这次研究的基础上进行延伸，把调查对象锁定为泰国高中汉语专业一年级的学生，用三年的时间，进行一次深入详细地纵向调查，再次证明我们拟定的习得顺序和教学方案的可行性。

致 谢

经过几个月的努力，我的研究生毕业论文顺利完成了。从选题、查资料，到撰写文章，最后论文完成，每一步对我来说都是新的尝试与挑战。在论文完稿之际，谨对给予我帮助的良好师友表示深深的感谢！首先我要感谢我的导师唐七元教授，对我论文的研究方向提出的宝贵建议，在论文撰写过程中的悉心指导。衷心感谢华侨崇圣大学中国语言文化学院给了我这个深造的机会。感谢传道受业，为我答疑解惑，教给我知识的每一位老师。最后，我要感谢所有关心、支持我的同学、朋友以及我的家人，尤其是我的爱人，正是有了你们的支持和帮助，我才能坚持下来，并得以顺利完成学业。

参考文献:

一、专著

- [1] 黄伯荣,廖序东.《现代汉语(增订四版)》[M].北京:高等教育出版社.2007。
- [2] 刘珣.《对外汉语教育学引论》[M].北京:北京语言大学出版社,2000。
- [3] 刘月华.《实用现代汉语语法》[M].北京:商务印书馆,2004。
- [4] 王建勤.《第二语言习得研究》[M].北京:商务印书馆 2009。
- [5] 温晓虹(美).《汉语作为第二语言的习得与教学》[M].北京:北京大学出版社,2012。

二、论文

(一) 期刊论文

- [1] 陈伟.《介词“给”的句法语义语用分析》[J].文学艺术,2013(9)。
- [2] 陈尊严.《汉泰祈使句中“给我”与“haichan”的对比分析》[J].民族翻译,2013(3)。
- [3] 樊国萍.《“给”字义项的演进过程初探》[J].毕方学院学报,2010(7)。
- [4] 海柳文.《“给”的发展》[J].广西民族学院学报(哲学社会科学版),1991(1)。
- [5] 蒋瑾媛.《“V+给”中“给”的词性及相关句法结构》[J].四川教育学院学报,2004(3)。
- [6] 凌丹.《基于语料库的留学生介词“给”习得顺序研究》[J].湖州师范学院学报,2017(7)。
- [7] 刘永耕.《动词“给”语法化过程的义素传承及相关问题》[J].中国语文,2005(2).第130-139页。
- [8] 罗堃.《“给”的“给予”义》[J].宜宾学院学报,2012(2)。
- [9] 邵敬敏.《从“V给”句式的类化看语义的决定性原则》[J].语言教学与研究,2009(6)。
- [10] 施关淦.《“给”的词性及与此相关的某些语法现象》[J].语文研究,1981(2).第31-39页。
- [11] 王恩旭.《“给”的基本意义及其类型——以“给+VP”结构为例》[J].廊坊师范学院学报(社会科学版),2015(3)。
- [12] 王淑华.《常用“给”字句的语义解释》[J].安徽农业大学学报(社会科学版),2014(5)。
- [13] 颜力涛,柳英绿.《虚词“给”在口语中分布特点考察》[J].语言与文字,2014(2)。

- [14] 赵世举.《授与动词“给”产生与发展简论》[J].语言研究,2003(4).第45-48页。
- [15] 朱德熙.《与动词“给”相关的句法问题》[J].方言,1979(2).第81-87页。

(二) 学位论文

- [1] CHAYAKARN.《泰国中级汉语水平学生“给”、“使”、“让”字句的偏误分析及教学建议》[D].重庆大学,2016。
- [2] 顾嘉闻.《“V+给+VP”多角度研究》[D].辽宁大学,2014。
- [3] 胡晓兰.《表祈使义的“给我+VP”的句法、语义研究》[D].复旦大学,2011。
- [4] 李彦亲.《关于“给”及其相关句式的思考》[D].天津师范大学,2012。
- [5] 卢桂枝.《汉语“给”与泰语“ให้”的对比研究》[D].暨南大学,2011。
- [6] 马影.《助词“给”的发展变化研析》[D].湖北大学,2012。
- [7] 王东芳.《亚洲四国留学生使役义“给”字句的偏误分析》[D].山西大学,2016。
- [8] 王素旺.《泰国学生使用汉语介词“给”短语的偏误分析——以泰国易三仓大学中文专业二年级学生为例》[D].广西民族大学,2013。
- [9] 温艳楠.《泰国学生习得介词“给”的偏误》[D].云南师范大学,2018。
- [10] 秀莲.《泰国学生汉语日常易混介词习得研究》[D].黑龙江大学,2011。
- [11] 闫旭洋.《泰国学生汉语“给、让”的习得研究》[D].云南大学,2017。

(三) 其他

- [1] 百度网: 百度文库《2016-12-29 语料库与语料库建设》
<https://wenku.baidu.com/view/733c06d7d4bbfd0a79563c1ec5da50e2534dd15e.html>
- [2] 曹先擢.《现代汉语词典》第五版[Z].北京:商务印书馆,2005.第464页。
- [3] 吕叔湘.《现代汉语八百词(增订本)》[Z].北京:商务印书馆,2007.第225-227页。
- [4] 许慎.《说文解字》[Z].北京:中华书局,1963.第226页。

附录 A 叻武里嘉中学对汉语教师的问卷调查

各位老师好！这是一份有关汉语“给”的学习情况调查。请您协助完成以下问题。不需要填写姓名，本问卷对您的生活和工作无任何影响。请如实填写。谢谢配合！

1. 性别 男 女
2. 年龄 _____
3. 国籍 泰国 中国，在泰国多长时间了_____
4. 从事汉语教师多长时间了_____，在叻武里嘉中学任教多长时间了_____
5. 您教哪几个年级的汉语专业班（可多选） 高一 高二 高三
6. 叻武里嘉中学汉语专业班现使用什么教材教授综
课_____，您认为这本书是否适合泰国高中汉语专业
班的学生 是 否
7. 以上教材中是否提及“给”一词 是 否
8. 您在高中哪一个阶段的汉语教学中教过“给”（可多选）
高一（上） 高一（下） 高二（上） 高二（下）
高三（上） 高三（下） 没教过
9. 您认为“给”一词的泰语翻译是 _____，它在泰语中是否常用
是 否
10. 您认为“给”一词在汉语中是否常用 是 否
11. 您教过“给”的哪些词性（可多选） 动 介 助 无
12. 您认为“给”的学习顺序应该是什么？

13. 你认为学生是否擅于运用“给”这个词 是 否
用不好的原因是_____

附录 B 叻武里嘉中学高中汉语专业学生的问卷调查

同学们好！这是一份有关汉语“给”的学习情况调查。请您协助完成以下问题。不需要填写姓名，本问卷对您的生活和在校成绩无任何影响。请如实填写。谢谢配合！

第一部分：主观测试题问卷

1. 性别 男 女，年级 _____，学汉语时长 _____
2. HSK(汉语水平考试) 1-3级 4级 五级 六级 无
3. 是否是华裔 是 否
您认为华裔出生对汉语学习有无帮助 有 无
4. 您在高中哪一个阶段的汉语学习中学过“给”（可多选）
高一（上） 高一（下） 高二（上） 高二（下）
高三（上） 高三（下） 没学过 记不清了
5. “给”的拼音怎么写 _____
6. “给”字的结构是 上下结构 左右结构 独体字
7. “给”字的部首是 _____，它的拼音是 _____
8. 请写出“给”字的笔顺 _____
9. 您认为“给”一词的泰语翻译是 _____，它在泰语中是否常用 是
否
10. 您学过“给”的哪些词性（可多选） 动 介 助 无
11. 您认为“给”的学习顺序应该是（括号中的词性表示可能没学过）：
动→介→（助） 介→助→（动） 助→动→（介） 一起学 其他： _____

第二部分：客观测试题问卷

一、判断正误，对的打“√”，错的打“×”，并改错。

- 老师让去一下儿办公室。
- 同学们给了很多帮助我。
- 关经理介绍新秘书给大家。
- 哥哥送给弟弟上学。
- 他从楼上让我们拿下来一套邮票。
- 妈妈给我明天去银行取钱。
- 泰国人每到节日都会带些食物去寺庙供奉给僧侣。
- 我去图书馆给朋友借书。
- 姐姐买了一个馒头给吃。
- 你应该发微信你妈妈。

二、选词填空

给 叫 让

1. 请问，你_____什么名字？
2. 你可千万别_____她伤心了啊。
3. 买点儿什么水果_____妹妹好呢？
4. 好久没_____你写信了，你最近怎么样啊？
5. 阿姨_____我明天_____她看一下店。
6. _____你点儿时间好好想想。
7. 小王，张大夫_____你去一下儿。
8. 我要把这支笔送_____你用。
9. 您可以_____我这个机会吗？
10. 你这样做只会_____他更生气。

三、组句

1. 昨天/姐姐/一个/打/电话/给/了/我
-

2. 男朋友/一把/了/送/给/她/花
-

3. 请/我/一本/汉英/给 /词典

4. 我/完/看/借/你/给/的/了/书/吗

5. 明天/要/我/外贸/当/公司/给/翻译

四、泰译中

1. พนักงานบริการ กรุณาให้สล็อตฉันนิดหน่อย

2. วันนี้ใครเล่าเรื่องเล่าให้พวกคุณแล้ว

3. ลูกโป่งที่ฉันซื้อให้คุณเมื่อวานล่ะ

4. เมื่อวานน้องสาวต้องเสีย พ่อให้เขากินยาแล้วหรือยัง

5. เขายังไม่ได้คืนหนังสือเล่มนั้นให้ฉัน

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	He Fang (何方)
วัน เดือน ปีเกิด	12 พฤษภาคม 2526
ที่อยู่ปัจจุบัน	87/58 ถนนไกรเพชร ตำบลหน้าเมือง อำเภอเมือง จังหวัดราชบุรี 70000
ประวัติการศึกษา	พ.ศ. 2548 – 2552 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยยุรนาน สาธารณรัฐประชาชนจีน (การจัดการท่องเที่ยว)
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2549 – 2550	โรงเรียนพรหมานุสรณ์ จังหวัดเพชรบุรี
พ.ศ. 2550 – 2551	โรงเรียนเบญจมราชาทิศ จังหวัดราชบุรี
พ.ศ. 2551 – ปัจจุบัน	โรงเรียนราชโบริกานุเคราะห์ จังหวัดราชบุรี